

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1948-1949

SEANCE DU 7 AVRIL 1949

LOI

du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues
en matière administrative.

RAPPORT

du Ministre de l'Intérieur
aux Chambres Législatives
(art. 13 de la loi).

Année 1948.

MESDAMES, MESSIEURS,

En exécution des prescriptions de l'article 13, § 6, de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, j'ai l'honneur de vous faire rapport sur l'activité, pendant l'année 1948, de la Commission permanente chargée de l'application de la loi susdite.

Au cours de cette année cette Commission était composée comme suit :

Membres flamands :

MM. **Bouweraerts A.**, Sénateur;

Clottens J., sous-directeur honoraire au Ministère de l'Intérieur;

Fayat H., avocat à la Cour d'appel de Bruxelles,
Membre de la Chambre des Représentants.

Membres wallons :

MM. **Bailly A.**, secrétaire communal honoraire de Schaerbeek;

Godeaux L., professeur à l'Université de Liège;

Humpers H.-J., directeur honoraire de la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1948-1949

VERGADERING VAN 7 APRIL 1949

WET

van 28 Juni 1932 op het gebruik
der talen in bestuurszaken.

VERSLAG

van de Minister van Binnenlandse Zaken
aan de Wetgevende Kamers
(art. 13 van de wet).

Jaar 1948.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Ter voldoening aan het voorschrift van artikel 13, § 6, der wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, heb ik de eer U verslag uit te brengen over de werkzaamheden, gedurende het jaar 1948, van de vaste Commissie belast met de toepassing van voormelde wet.

De commissie bestond tijdens dat jaar uit :

Vlaamse leden :

de HH. **Bouweraerts A.**, Senator;

Clottens J., ere-onderdirecteur aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken;

Fayat H., advocaat bij het Hof van Beroep te Brussel, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Waalse leden :

de HH. **Bailly A.**, ere-gemeentesecretaris van Schaerbeek;

Godeaux L., hoogleraar aan de Universiteit te Luik;

Humpers H.-J., ere-directeur aan de Regie van Telegraaf en Telefoon.

Pour des raisons de convenances personnelles, MM. **Fayat** et **Godeaux** ont présenté leur démission. Je manquerais à tous mes devoirs si je ne leur apportais ici l'expression de mes remerciements les plus vifs pour les services qu'ils ont rendus à la Commission. Par arrêté du Régent du 31 janvier 1949, ils ont été respectivement remplacés par M. le D^r **Van Eeghem W.**, et M. **Bourgau L.**, inspecteur principal honoraire. Je suis convaincu que les nouveaux membres sauront, comme leurs devanciers, s'acquitter avec honneur et conscience de la charge délicate qui leur est confiée.

La présidence a été occupée par M. **Jean Vossen**, Secrétaire Général de mon département. Quant aux fonctions de secrétaires wallon et flamand, elles ont continué à être assumées par MM. **Pirotte A.**, Directeur d'Administration, et **Vandermolen U.**, Directeur au Ministère de l'Intérieur.

Désireux de voir reconnaître et récompenser les services éminents rendus, au cours de mandats exercés pendant de nombreuses années au sein de la Commission, j'ai proposé à S.A.R. le Prince Régent de décerner aux plus anciens membres une distinction honorifique. Par arrêté du Régent du 15 mars 1948, ont donc été promus au titre de Commandeur de l'Ordre de la Couronne, M. **Humpers H.-J.**, et au titre d'Officier du même Ordre, MM. **Bailly A.** et **Clottens J.** La réglementation en vigueur ne m'a pas permis, à mon vif regret, de proposer, en cours de législature, l'octroi d'une distinction honorifique à M. **Bouweraerts**, membre du Parlement.

CHAPITRE I

PLAINTES ET REFERES CONCERNANT LES AVIS ET COMMUNICATIONS AU PUBLIC

(Articles 2 § 3, et 6 §§ 2, 3 et 4 de la loi du 28 juin 1932
— article 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933.)

Plaques indicatrices de noms de rues et avis au public dans les communes de la côte.

L'administration communale de La Panne m'a demandé de lui donner des directives quant au régime linguistique qu'il y a lieu d'appliquer à la dénomination des rues de la localité. Elle a signalé que précédemment des plaques indicatrices quadrilingues avaient été apposées à certains endroits.

Saisie de la question, la Commission permanente a estimé que les avis et communications au public, destinés aux villégiateurs et touristes, peuvent, à La Panne, être rédigés en deux ou plusieurs langues, mais que les avis n'intéressant que la population de l'endroit doivent être unilingues néerlandais.

Wegens persoonlijke aangelegenheden hebben de HH. **Fayat** en **Godeaux** ontslag ingediend. Ik zou ten zeerste aan mijn plicht te kort komen indien ik hen hier geen dankbare hulde bracht voor het werk dat zij als lid van de Commissie gepresteerd hebben. Bij Regentsbesluit van 31 Januari 1949 zijn zij onderscheidenlijk vervangen geworden door D^r **Van Eeghem W.** en de H. **Bourgau L.**, ere-eerststaanwezend inspecteur. Ik ben ervan overtuigd dat de nieuwe leden zich, net als hun voorgangers, naar eer en geweten van de hun toevertrouwde kiese taak zullen kwijten.

Het voorzitterschap is waargenomen geworden door de H. **Jean Vossen**, Secretaris-Generaal van mijn departement, terwijl als Waalse en Vlaamse secretaris als voorheen hebben gefungeerd, onderscheidenlijk de hh. **Pirotte A.**, bestuursdirecteur en **Vandermolen U.**, directeur bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Daar het mijn wens was de uitstekende diensten die sommige leden al jaren lang in de Commissie bewijzen, erkend en beloond te zien, heb ik Z.K.H. de Prins-Regent voorgesteld de oudsten met een eervolle onderscheiding te bedenken. Bij Regentsbesluit van 15 Maart 1948 zijn aldus bevorderd geworden de H. **Humpers H.-J.** tot Commandeur in de Kroonorde en de HH. **Bailly** en **Clottens** tot Officier in dezelfde Orde. Tot mijn grote spijt is het mij wegens de ten deze geldende regeling niet mogelijk geweest tijdens de wetgevende zitting de H. **Bouweraerts**, lid van het Parlement, voor een eervolle onderscheiding voor te dragen.

HOOFDSTUK I

KLACHTEN EN VERZOEKEN OM ADVIES BETREFFENDE DE BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

(Artikelen 2, § 3 en 6, §§ 2, 3 en 4 der wet van 28 Juni 1932 — artikel 3 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933).

Straatnaambordjes en berichten voor het publiek in de kustgemeenten.

Het gemeentebestuur van De Panne heeft mij om richtlijnen verzocht in verband met de taalregeling die op de straatbenamingen aldaar behoort te worden toegepast. Vroeger waren er, aldus het gemeentebestuur, op sommige plaatsen viertalige bordjes aangebracht.

De Commissie, ten deze geraadpleegd, was van oordeel, dat de berichten en mededelingen aan het publiek, bestemd voor de verlofgangers en toeristen, in De Panne in twee of meer talen mogen gesteld worden, doch dat de berichten die enkel de plaatselijke bevolking aanbelangen, eentalig-Nederlands moeten zijn.

Les plaques indicatrices de noms de rues sont soumises au principe de l'unilinguisme consacré par la loi du 28 juin 1932 et la Commission a été d'avis que leur traduction ne peut être admise. Toutefois, rien ne s'oppose à ce que des panneaux spéciaux plurilingues soient placés dans les artères principales pour indiquer aux touristes la direction de certains endroits ou bâtiments susceptibles de les intéresser. Sur ces panneaux la priorité devrait être évidemment donnée au texte néerlandais.

J'ai admis cette manière de voir et ai demandé à la commune de La Panne de s'y conformer.

* * *

Inscriptions sur la gare située sur le territoire de la commune de Jeuk.

L'A.W.P.S.P. a signalé que l'inscription « Roost-Jeuk » qui figurait sur la façade de la gare établie sur le territoire de Jeuk, était illégale.

M. le Ministre des Communications a fait savoir à la Commission que la S.N.C.F.B. avait doté cette gare d'un régime unilingue néerlandais parce qu'elle est située en territoire flamand et dépend du groupe d'Anvers. Toutefois, comme elle dessert à la fois des communes flamandes et wallonnes, les avis et communications au public, ainsi que les inscriptions, seront désormais établis dans les deux langues, la priorité étant donnée au texte néerlandais. Pour la même raison, la S.N.C.F.B. a proposé le remplacement de la dénomination unilingue néerlandaise par la dénomination bilingue « Roost-Jeuk » — « Rosoux-Goyer ».

La Commission permanente a marqué son accord sur les mesures envisagées par la Société Nationale; elle a estimé néanmoins que la façade de la gare doit porter la seule dénomination « Jeuk-Rosoux ».

Je me suis rallié à cette manière de voir

* * *

Indicateurs des trains, publiés par la S.N.C.F.B.

M. R. S..., de Bruxelles, a demandé, dès 1946, que l'indicateur des trains comporte, comme avant la guerre, une édition française et une édition néerlandaise, la publication d'une édition bilingue étant, à son avis, irrégulière et au surplus peu pratique.

La S.N.C.F.B. a fait remarquer, par l'intermédiaire de M. le Ministre des Communications, qu'à la suite des difficultés rencontrées, après la libération, dans l'industrie du livre, il avait fallu renoncer à la publication d'indicateurs unilingues. Elle a ajouté cependant qu'elle mettait tout en œuvre pour revenir progressivement à la situation antérieure au 10 mai 1940.

Ten aanzien van de straatnaamborden moet het bij de wet van 28 Juni 1932 gehuldigde beginsel der eentaligheid gelden en de Commissie bracht de mening uit dat een vertaling ten deze niet kan toegelaten worden. Nochtans kan er geen bezwaar tegen bestaan dat speciale meertalige borden zouden geplaatst worden in de voornaamste lanen of straten om aan de toeristen de richting naar bepaalde, voor hen belangwekkende plaatsen of gebouwen aan te wijzen. Op die borden zou dan natuurlijk het Nederlands de voorrang moeten hebben.

Ik heb me met deze zienswijze verenigd en de gemeente De Panne gevraagd er zich naar te gedragen.

* * *

Opschriften op het station gelegen op het grondgebied der gemeente Jeuk.

De A.W.P.S.P. heeft er de aandacht op gevestigd dat de vermelding « Roost-Jeuk » op de voorkant van het op het grondgebied der gemeente Jeuk gelegen station, onwettelijk was.

De H. Minister van Verkeerswezen liet aan de Commissie weten dat de N.M.B.S. voor dit station tot de toepassing van een eentalig-Nederlands regime had besloten omdat het in de Vlaamse streek is gelegen en van de groep Antwerpen afhangt. Daar het echter tegelijk Vlaamse en Waalse gemeenten bedient zullen de berichten en mededelingen voor het publiek, alsmede de opschriften, voortaan in de twee talen worden gesteld, met voorrang aan de Nederlandse tekst. Om dezelfde reden heeft de N.M.B.S. voorgesteld de eentalig-Nederlandse vermelding « Roost-Jeuk » te vervangen door de tweetalige « Roost-Jeuk » — « Rosoux-Goyer ».

De Commissie heeft zich met deze voorgenomen maatregelen akkoord verklaard; zij is echter de mening toegedaan dat op de voorkant enkel de vermelding « Jeuk-Rosoux » hoeft voor te komen.

Ik heb mij bij deze zienswijze aangesloten.

* * *

« Reisgids van de N.M.B.S. »

De hr. R.S. uit Brussel heeft, al in 1946, gevraagd dat de spoorgidsen zoals vóór de oorlog, uit een Frans- en een Nederlandstalige uitgave zouden bestaan, daar volgens hem een tweetalige uitgave onregelmatig en bovendien weinig practisch is

De N.M.B.S. heeft bij wege van de H. Minister van Verkeerswezen laten opmerken dat men wegens de moeilijkheden die het boekbedrijf na de bevrijding heeft ondervonden, van het uitgeven van eentalige spoorboeken heeft moeten afzien. Zij heeft er evenwel aan toegevoegd dat alles in het werk werd gesteld om geleidelijk terug tot de toestand van vóór 10 Mei 1940 te komen.

Tenant compte des efforts déjà réalisés dans ce sens, les membres de la Commission et moi-même avons pris acte des explications fournies.

CHAPITRE II

PLAINTES ET REFERES VISANT LES DOCUMENTS, IMPRIMES, CORRESPONDANCES, ACTES OU CERTIFICATS, ETC., EMANANT DES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES ET DESTINES A DES PARTICULIERS.

RAPPORTS DES AGENTS AVEC LE PUBLIC.

(Articles 6 §§ 1 et 2, 7, 8 et 9 § 2 de la loi, article 4, al. 2 de l'arrêté royal du 11 janvier 1932.)

Correspondance néerlandaise adressée par un service de la région wallonne à un administré d'expression française du ressort.

La Commission a été amenée à attirer, par mon intermédiaire, l'attention de M. le Ministre de la Reconstruction sur le fait que la Direction provinciale des dommages de guerre de Liège aurait adressé un accusé de réception — rédigé en langue néerlandaise — à un sinistré d'expression française habitant la commune de Tilff.

Les membres de la Commission ont constaté qu'il y avait en l'espèce récidive. A la page 3 de mon rapport de 1947, j'ai signalé en effet une plainte analogue.

J'ai prié mon Collègue de la Reconstruction de rappeler les recommandations qui ont fait l'objet de ma circulaire du 27 décembre 1947, reproduite aux annexes de mon rapport de 1947. M. le Ministre De Man m'a fait remarquer que l'enquête menée n'a pas permis d'établir l'exactitude du fait allégué. Au début de 1948 le Directeur du service mis en cause a constaté qu'il avait été répondu en néerlandais à un sinistré de la commune de Tilff parce que ce sinistré avait introduit sa déclaration de dommages de guerre sur des formules établies en cette langue. Cette manière d'agir étant conforme à l'article 7 § 1 de la loi, aucun reproche ne pouvait être adressé au personnel.

* * *

Quittances postales unilingues néerlandaises utilisées par un bureau de poste de la région wallonne.

Un habitant de Gaurain-Ramecroix a porté plainte à charge du bureau de perception des Postes de Vaulx-lez-Tournai, qui avait utilisé, en décembre 1947, des formules néerlandaises pour la confection de quittances d'abonnements.

M. le Ministre des Communications a fait savoir à la Commission que c'est à la suite d'une erreur d'exécution

Rekening houdend met wat in die zin reeds werd verzezenlijkt hebben de Commissieleden en ik zelf van de verstrekte uitleg akte genomen.

HOOFDSTUK II

KLACHTEN EN VERZOEKEN OM ADVIES IN VERBAND MET DOCUMENTEN, DRUKWERKEN, CORRESPONDENTIESTUKKEN, AKTEN OF GETUIG-SCHRIFTEN, ENZ., UITGAANDE VAN OPENBARE BESTUREN EN BESTEMD VOOR PARTICULIEREN.

BETREKKINGEN TUSSEN PERSONEEL EN PUBLIEK.

(Artikel 6, §§ 1 en 2, 7, 8 en 9, § 2 der wet, — artikel 4, lid 2 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1932.)

Nederlandse briefwisseling door een dienst uit de Waalse streek gericht tot een Franssprekend persoon in het ambtsgebied.

De Commissie heeft, door mijn bemiddeling, de H. Minister van Wederopbouw er attent op gemaakt dat de Provinciale Directie voor Oorlogsschade te Luik een in het Nederlands gesteld bericht van ontvangst zou gestuurd hebben aan een Franssprekend oorlogsgetroffene in de gemeente Tilff.

De leden van de Commissie hebben vastgesteld dat men ten deze met een geval van herhaling te doen had. Op blz. 3 van mijn verslag over 1947 is er inderdaad al sprake van zulke klacht.

Ik heb mijn Collega op Wederopbouw verzocht de aanbevelingen vervat in mijn rondzendbrief van 27 December 1947, die in de bijlagen tot mijn verslag betreffende 1947 is opgenomen, in herinnering te brengen. Minister De Man heeft mij doen opmerken dat aan de hand van het ingestelde onderzoek niet is kunnen bewezen worden dat het aangevoerde feit juist was. Begin 1948 heeft de Directeur van de betrokken dienst vastgesteld dat er aan een oorlogsgetroffene uit Tilff in het Nederlands geantwoord was geworden omdat die persoon zelf zijn aangifte van oorlogsschade op in het Nederlands gestelde formulieren had ingediend. Deze handelwijze strookt met het bepaalde in artikel 7, § 1 der wet en derhalve treft het personeel generlei verwijt.

* * *

Gebruik van eentalig-Nederlandse postkwitanties door een postkantoor uit de Waalse streek.

Een inwoner van Gaurain-Ramecroix is er tegen opgekomen dat het postkantoor te Vaulx (bij Doornik) in December 1947 voor het opmaken van abonnementskwitanties gebruik heeft gemaakt van Nederlandstalige formulieren.

De H. Minister van Verkeerswezen heeft aan de Commissie laten weten dat het aan een vergissing in de uit-

de la part du personnel du magasin central que des formules de quittances unilingues néerlandaises d'abonnements, ont été fournies au bureau de Vaulx-lez-Tournai, en novembre 1947. Le dirigeant de ce bureau, craignant de ne pas recevoir en temps utile des formules françaises, a cru, à tort, pouvoir utiliser les formules néerlandaises. M. le Ministre des Communications a donné à cette affaire la suite administrative qu'elle comportait.

Les membres de la Commission ont estimé qu'il est hautement regrettable de devoir constater tant de manquements à la loi, imputables à de simples erreurs matérielles. Se référant aux instructions que j'ai adressées en cette matière à mes collègues du Gouvernement, le 27 décembre 1947, ils ont unanimement souligné que les administrations publiques se devaient de veiller spécialement à éviter pareils manquements. Ils ont ajouté qu'en cas de récidive et de mauvaise volonté, l'on ne devrait pas hésiter à recourir à des sanctions disciplinaires.

J'ai communiqué cet avis à mon collègue des Communications en attirant son attention sur le fait qu'en décembre 1948 le même plaignant a signalé que le même bureau des Postes a encore utilisé des formules unilingues néerlandaises pour les quittances destinées au renouvellement des abonnements pour 1949.

* * *

Documents unilingues néerlandais délivrés dans une commune wallonne.

Un habitant de Rixensart a signalé que l'administration communale de cette localité lui avait délivré des bons unilingues néerlandais d'allocations compensatoires, en alléguant que le Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes ne lui avait pas fourni suffisamment de bons français.

A la demande de la Commission, j'ai prié mon collègue d'inviter le service compétent de son département à veiller avec plus de soin à l'observation de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative et à se conformer aux instructions rappelées ci-dessus.

* * *

Plainte déposée à charge d'un contrôleur des tramways bruxellois.

Un habitant de Denderleeuw a reproché à un contrôleur des tramways bruxellois, non seulement d'avoir refusé de lui adresser la parole en néerlandais, mais également d'avoir manqué de politesse à son égard.

voeringswerkzaamheden van het personeel van het Centraal magazijn te wijten is dat eentalig-Nederlandse kwitantieformulieren voor abonnementen in November 1947 aan het postkantoor te Vaulx waren toegezonden geworden. Het hoofd van dit kantoor, uit vrees dat hij niet tijdig in het bezit zou worden gesteld van Franstalige formulieren heeft, ten onrechte, gemeend de Nederlands-talige formulieren te mogen gebruiken. De H. Minister van Verkeerswezen heeft aan deze zaak het passende administratieve gevolg gegeven.

De leden van de Commissie hebben het ten zeerste betreurenswaardig gevonden dat zij zo menigmaal moeten vaststellen dat uit louter materiële vergissing aan de wet wordt tekort gedaan. Onder verwijzing naar de onderrichtingen door mij te dien aanzien op 27 December 1947 gericht tot mijn collega's in de Regering, waren zij het allen eens om er de nadruk op te leggen dat de openbare besturen het zich tot plicht moeten rekenen er inzonderheid voor te waken dat dergelijke tekortkomingen zich niet voordoen. Zij hebben er aan toegevoegd dat bij herhaling en ingeval van slechte wil, beslist tot de toepassing van tuchtstraffen moet worden besloten.

Ik heb mijn collega op Verkeerswezen hiermede in kennis gesteld en er tevens zijn aandacht op gevestigd dat in December 1948 dezelfde persoon heeft laten weten dat hetzelfde postkantoor andermaal eentalig-Nederlandse formulieren had gebruikt voor de kwitanties betreffende de abonnementsvernieuwingen voor 1949.

* * *

Eentalig-Nederlandse documenten uitgereikt door een Waalse gemeente.

Een inwoner van Rixensart heeft er op gewezen dat het gemeentebestuur aldaar hem eentalig-Nederlandse compensatiebons heeft uitgereikt omdat, naar het beweerde, het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand niet genoeg Franstalige bons ter beschikking had gesteld.

Ingaande op de wens van de Commissie heb ik mijn Collega verzocht de bevoegde dienst van zijn departement er toe uit te nodigen met meer zorg voor de naleving van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken te waken en zich naar de onderrichtingen waarvan hierboven sprake, te gedragen.

* * *

Klacht tegen een controleur van de Brusselse trams.

Een inwoner van Denderleeuw heeft er zich over beklaagd dat een controleur van de Brusselse trams niet alleen geweigerd heeft hem in het Nederlands te woord te staan, maar ook op onbeleefde wijze tegenover hem is opgetreden.

Le Directeur Général des Transports Urbains de l'agglomération bruxelloise, en exprimant ses regrets au réclamant, lui a fait savoir que les observations nécessaires ont été faites au contrôleur mis en cause.

Dans ces conditions, j'ai estimé, d'accord avec la Commission, que cette plainte ne comportait pas d'autre suite.

* * *

Régime linguistique des registres de l'état civil dans les communes à minorité protégée de 30 %.

J'ai demandé à la Commission permanente de vouloir bien me donner son avis sur le régime linguistique applicable aux registres utilisés par les administrations des communes à minorité protégée, en vue de la rédaction des actes de l'état civil.

Les membres ont, à l'unanimité, préconisé l'emploi de registres bilingues, étant entendu que la priorité doit être réservée à la langue de la majorité des habitants.

D'accord avec mon collègue de la Justice, j'ai porté cet avis à la connaissance des Gouverneurs de province, en l'entourant des commentaires indispensables. Le texte de la circulaire, datée du 31 décembre 1948, est reproduit aux annexes du présent rapport (page 32).

* * *

Régime linguistique des adresses.

M. le Ministre des Communications a sollicité l'avis de la Commission quant aux règles qu'il convient d'observer, en matière linguistique, pour libeller les adresses figurant sur les documents adressés par l'Office des Chèques Postaux, à ses affiliés.

Cet avis est reproduit dans la circulaire, Services Généraux — Contrôle linguistique, n° 233.3/2010, que j'ai adressée à tous mes collègues du Gouvernement et dont le texte est annexé au présent rapport (page 28).

* * *

Inscriptions sur les décorations.

Saisi d'une proposition de M. le Ministre des Affaires Etrangères, concernant le régime linguistique à appliquer aux inscriptions figurant sur les décorations, le Conseil des Ministres a décidé qu'avant de prendre une décision définitive, il y avait lieu de recueillir l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

Ce Collège, après avoir examiné le problème sous tous ses aspects, a estimé devoir recommander, dans un but

De Directeur-Generaal van het Stedelijk Vervoer in de Brusselse agglomeratie heeft aan de klachtindiener zijn spijt betuigd en hem laten weten dat aan de betrokken controleur de nodige opmerkingen werden gedaan.

In die omstandigheden heb ik, met de Commissie, gemeend dat aan deze klacht geen verder gevolg hoefde gegeven.

* * *

Taalregeling voor de registers van de burgerlijke stand in de gemeenten met een beschermde minderheid van 30 %.

Ik heb de Commissie gevraagd mij advies uit te brengen over de taalregeling welke in de gemeenten met een beschermde minderheid ten aanzien van de registers van de burgerlijke stand dient toegepast.

De leden waren het eens om tot het gebruik van tweetalige registers te besluiten, met dien verstande dat de voorrang aan de taal van de meerderheid der ingezetenen toekomt.

In overeenstemming met mijn Collega van Justitie heb ik dit advies met de nodige commentaar aan de Provinciegouverneurs medegedeeld. De tekst van de rondzendbrief, gedagtekend 31 December 1948, gaat hierbij (bijlagen blz. 32).

* * *

Taalregeling voor de adressen.

De Heer Minister van Verkeerswezen heeft de Commissie gevraagd hem van advies te dienen omtrent de regelen welke op taalgebied behoren nageleefd te worden voor het vermelden van de adressen op de documenten die door het Bestuur der Postchecks aan de postrekeninghouders worden gezonden.

Dit advies is opgenomen in de rondzendbrief, Algemene Diensten — Taaltoezicht, n° 233.3/2010, die ik aan al mijn Collega's in de Regering heb gericht en waarvan de tekst hierbij gaat (bijlagen blz. 28).

* * *

Opschriften op decoraties.

De Ministerraad, waarbij een voorstel van de Heer Minister van Buitenlandse Zaken betreffende de taalregeling voor de opschriften op de decoraties aanhangig was gemaakt, besloot het advies van de Commissie voor Taaltoezicht in te winnen alvorens een definitieve beslissing te treffen.

De Commissie, na de aangelegenheid onder alle oogpunten te hebben onderzocht, heeft gemeend eenvoudig-

de simplification, l'emploi de légendes latines. Ce système, outre qu'il limiterait pour chaque distinction honorifique, l'insigne à un seul type, présenterait l'avantage de manifester d'une manière non équivoque, aux yeux de l'étranger, l'unité du pays.

A l'instar de la Suisse, dont la situation au point de vue linguistique, présente de grandes analogies avec la nôtre, et qui a adopté le vocable « Helvetia », la Belgique pourrait se servir de la dénomination « Belgica ».

Si cette suggestion était admise, le Gouvernement devrait préparer un projet tendant à prescrire l'emploi du latin pour toutes les mentions portant la désignation du Pays ou la devise nationale, pour les inscriptions sur les distinctions honorifiques (Ordres de Chevalerie et autres), ainsi que pour les indications figurant sur les timbres-poste, timbres de chemins de fer, timbres fiscaux, etc., pièces de monnaie et autres documents à déterminer. La devise nationale pourrait être rendue en latin par la formule « Ex Unione Vires ».

J'ai donné connaissance de cet avis à mes collègues intéressés des Affaires Etrangères, des Finances et des Communications.

CHAPITRE III

INSTRUCTION DES AFFAIRES EN SERVICE INTERIEUR. - CORRESPONDANCES DES ADMINISTRATIONS ENTRE ELLES. - ORGANISATION DES SERVICES PUBLICS. - CONNAISSANCES LINGUISTIQUES DU PERSONNEL.

(Articles 1 et 2 §§ 1, 2, 4 et 5, articles 3, 4 et 9 de la loi — articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 — articles 1, 2, 4 alinéa 1^{er}, et article 5 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933 — arrêté royal du 28 février 1933 — arrêté royal du 25 avril 1933.)

Plainte à charge de la Direction provinciale du Ravitaillement du Brabant.

Le bourgmestre d'une commune flamande de l'arrondissement de Bruxelles s'est plaint de n'avoir pu comprendre l'exposé fait au cours d'une réunion de bourgmestres tenue à la Direction provinciale du Ravitaillement du Brabant, en novembre 1946. Cet exposé a été fait exclusivement en langue française.

La Commission n'a pu poursuivre l'examen de cette plainte; elle a, en effet, vainement insisté auprès des instances compétentes pour être mise en possession du rapport prévu à l'article 13, § 4, de la loi du 28 juin 1932.

Elle a acté qu'en raison de la mise en liquidation des services du Ministère du Ravitaillement, l'instruction de la

heidshalve het gebruik te moeten aanbevelen van Latijnse op- of inschriften. Dit stelsel, behalve dat het voor iedere onderscheiding het kenteken tot een enkel model zou beperken, zou het voordeel bieden 's lands eenheid naar buiten uit op klare wijze te vertolken.

Naar het voorbeeld van Zwitserland, waar de toestand op taalgebied grote verwantschap met de onze vertoont en dat het woord « Helvetia » heeft aangenomen, zou België het woord « Belgica » kunnen gebruiken.

Indien deze suggestie werd aangenomen dan zou de Regering een ontwerp moeten voorbereiden waarbij het gebruik van het Latijn wordt voorgeschreven voor alle vermeldingen van 's Lands naam of kenspreuk, voor de op- of inschriften op de eretekens (Ridderorde e.a.), alsmede voor de aanduidingen op de post- en spoorwegzegels, de belastingzegels, enz., muntstukken en andere te bepalen documenten. 's Lands kenspreuk zou in 't Latijn kunnen weergegeven worden door « Ex Unione Vires ».

Ik heb mijn betrokken Collega's van Buitenlandse Zaken, van Financiën en van Verkeerswezen met dit advies in kennis gesteld.

HOOFDSTUK III

BEHANDELING VAN DE ZAKEN IN BINNENDIENST. BRIEFWISSELING TUSSEN OPENBARE BESTUREN ORGANISATIE DER OPENBARE DIENSTEN. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

(Artikelen 1 en 2, §§ 1 en 2, 4 en 5, artikelen 3, 4 en 9 der wet — artikelen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10 van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933 — artikelen 1, 2, 4, 1ste lid, en artikel 5 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933 — koninklijk besluit van 28 Februari 1933 — koninklijk besluit van 25 April 1933.)

Klacht ten laste van de Provinciale Ravitaillingsdirectie van Brabant.

De burgemeester van een Vlaamse gemeente in het arrondissement Brussel heeft er zich over beklagd dat hij de uiteenzetting gedaan op een vergadering van burgemeesters die in November 1946 op de Provinciale Ravitaillingsdirectie van Brabant werd gehouden, niet heeft kunnen verstaan.

De Commissie heeft het onderzoek van deze klacht niet kunnen doorzetten; zij heeft inderdaad vruchteloos bij de bevoegde overheden aangedrongen om in het bezit te worden gesteld van het verslag voorzien in artikel 13, § 4, der wet van 28 Juni 1932.

Zij heeft vastgesteld dat ingevolge de liquidatie van de diensten van het Ministerie van Ravitaillering, het onder-

plainte n'offrait plus d'intérêt pratique. Elle a néanmoins déploré la carence du département mis en cause.

* * *

Langue à utiliser pour l'instruction des affaires d'ordre général dans les administrations centrales.

J'ai sollicité l'avis de la Commission sur le point de savoir dans quelle langue les fonctionnaires et agents des administrations centrales doivent traiter, en service intérieur les affaires d'ordre général.

Cet avis, — sur lequel je me suis déclaré d'accord et qui consacre pour les membres du personnel l'obligation morale de faire en ce cas usage de la langue du rôle linguistique sur lequel ils sont inscrits — a été porté à la connaissance de tous les départements ministériels par ma circulaire, Services Généraux — Contrôle linguistique, n° 233.3/2030, du 20 décembre 1948. On en trouvera le texte à la page 30.

* * *

Régime linguistique de la correspondance adressée par les administrations centrales aux administrations communales de l'agglomération bruxelloise.

La question de savoir si les administrations centrales sont liées par le choix fait par les conseils communaux, en ce qui concerne le régime linguistique des correspondances qu'elles adressent elles-mêmes aux administrations communales de l'agglomération bruxelloise, a été longtemps controversée.

A ma demande, la Commission permanente a consacré à cette importante question une étude minutieuse. L'avis négatif qu'elle a émis et les règles d'application pratique qu'elle a proposées, ont été notifiées à toutes les autorités intéressées par ma circulaire du 6 décembre 1948, Contrôle linguistique, n° 233.3/2031, reproduite à la page 25, parmi les annexes au présent rapport.

* * *

Régime linguistique de la station de chemin de fer située sur le territoire de la commune de Jeuk.

J'ai signalé plus haut que la Commission avait été saisie d'une plainte visant le régime linguistique des inscriptions apposées sur la gare établie sur le territoire de Jeuk, commune flamande du Limbourg.

A l'occasion de l'examen de cette plainte, la Société Nationale des Chemins de Fer Belges, tenant compte du fait que cette gare dessert quatre communes flamandes du Limbourg et deux communes wallonnes de la province de Liège, a estimé qu'il y a lieu de la considérer comme une des administrations visées par l'article 4, § 1, alinéa 2 de

zoek der klacht practisch geen nut meer opleverde. Zij heeft het niettemin betreurd dat het betrokken departement aldus in gebreke is gebleven.

* * *

Taal te gebruiken voor de behandeling der zaken van algemene aard in de centrale besturen.

Ik heb de Commissie om advies verzocht over de vraag in welke taal de ambtenaren en beambten van de centrale besturen in binnendienst de zaken van algemene aard moeten behandelen.

Dit advies, waaromtrent ik mijn instemming heb betuigd en naar luid waarvan op de personeelsleden de morele verplichting rust in het bedoelde geval gebruik te maken van de taal van de rol waarop zij ingeschreven staan, is aan al de ministeriële departementen bij rondzendbrief, Algemene Diensten, Taaltoezicht, n° 233.3/2030 dd. 20 December 1948, medegedeeld geworden. De tekst er van gaat eveneens hierbij, op blz. 30.

* * *

Taalregeling voor de briefwisseling van de centrale besturen met de gemeentebesturen uit de Brusselse agglomeratie.

De vraag of de centrale besturen gebonden zijn door de keuze van de gemeenteraden wat de taalregeling betreft voor de briefwisseling die zij zelf met de gemeentebesturen uit de Brusselse agglomeratie voeren, heeft lang tot betwisting aanleiding gegeven.

Op mijn verzoek heeft de Commissie aan deze kwestie een grondig onderzoek gewijd. Haar negatief advies en de door haar voorgestelde praktische toepassingsregelen zijn aan al de belanghebbende overheden bekendgemaakt geworden bij wege van mijn rondzendbrief dd. 6 December 1948, Taaltoezicht, n° 233.3/2031, die in de bijlagen tot onderhavig verslag is opgenomen op blz. 25.

* * *

Taalregeling met betrekking tot het spoorwegstation gelegen op het grondgebied der gemeente Jeuk.

Ik heb hiervoren reeds vermeld dat bij de Commissie een klacht was ingekomen nopens het taalgebruik voor de opschriften op het station dat op het grondgebied van Jeuk, een Vlaamse gemeente in Limburg, gelegen is.

Naar aanleiding van het onderzoek dier klacht heeft de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen de mening te kennen gegeven dat, rekening houdend met het feit dat dit station 4 Vlaamse gemeenten uit Limburg en 2 Waalse gemeenten uit de provincie Luik bedient, het moest beschouwd worden als een der besturen bedoeld in

la loi du 28 juin 1932, et de fixer en conséquence le régime linguistique qui lui est applicable.

La Commission s'est ralliée à cette manière de voir. Elle a précisé toutefois, ainsi qu'il est dit plus haut, que la station dont il s'agit doit porter la dénomination de « **Jeuk-Rosoux** ».

En conséquence :

a) le néerlandais doit être langue du service intérieur parce que langue du siège;

b) l'instruction de toutes les affaires doit se faire dans la langue prévue par l'article 4, § 1^{er}, de la loi;

c) la dénomination « **Jeuk-Rosoux** » doit être utilisée sur tous les imprimés, cachets, timbres à date, etc., qui doivent, pour le surplus, être soumis au même régime bilingue que celui prévu pour les administrations centrales, étant entendu qu'en l'espèce la priorité sera toujours donnée au néerlandais.

J'ai notifié cet avis à mon collègue des Communications.

* * *

Application de l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932.

L'association professionnelle « Verbroedering van de Vlaamse Hogere Ambtenaren der Registratie en Domeinen » à Anvers, a protesté contre une requête introduite par certains fonctionnaires wallons du Ministère des Finances qui voulaient voir rapportées les instructions édictées, pendant l'occupation, au sein de ce département, au sujet de l'application de l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932.

D'autre part, M. le Ministre des Finances a saisi la Commission d'un référé visant certaines modalités d'application d'une décision prise avant guerre par le Gouvernement concernant la même disposition légale (voir rapport 1935 — Doc. Parl. n° 189 — Sénat — Session 1935-1936, page 40).

Désireuse de concilier dans toute la mesure du possible les intérêts du personnel administratif avec les exigences de la législation linguistique et de ne pas mettre en péril le fonctionnement normal des services publics, la Commission, après avoir examiné sous tous leurs aspects, les problèmes que soulève l'application loyale de l'article 9, § 1, de la loi de 1932, proposa une réglementation qui a été notifiée à tous mes collègues du Gouvernement par circulaire du 24 juin 1948 (Services Généraux — Contrôle linguistique — n° 233.3/2002/2028) — voir annexes page 21.

artikel 4, § 1, tweede lid van de wet van 28 Juni 1932, en dat het toepasselijke taalregime dienovereenkomstig diende vastgesteld.

De Commissie heeft zich bij die zienswijze aangesloten. Zij heeft er echter aan toegevoegd dat bewust station de vermelding « **Jeuk-Rosoux** » moet dragen.

Bijgevolg :

a) moet voor de inwendige dienst het Nederlands gebruikt worden, daar het de taal van de plaats van vestiging is;

b) dienen al de zaken behandeld in de taal voorzien bij artikel 4, § 1, der wet;

c) behoort de benaming « **Jeuk-Rosoux** » te worden gebruikt op al de drukwerken, datum- en andere stem-pels, enz., die, voor 't overige, aan hetzelfde tweetalig stelsel dienen onderworpen als dat voorzien voor de centrale besturen, met dien verstande dat ten deze de prioriteit steeds moet gegeven worden aan het Nederlands.

Ik heb mijn Collega van Verkeerswezen met dit advies in kennis gesteld.

* * *

Toepassing van artikel 9, § 1, der wet van 28 Juni 1932.

De beroepsvereniging « Verbroedering van de Vlaamse Hogere Ambtenaren der Registratie en Domeinen » te Antwerpen, heeft protest aangetekend tegen een verzoekschrift dat door sommige Waalse ambtenaren van het Ministerie van Financiën werd ingediend en dat ten doel had de intrekking te bekomen van de onderrichtingen die tijdens de bezetting op het Departement werden uitgevaardigd in verband met de toepassing van artikel 9, § 1, der wet van 28 Juni 1932.

Anderzijds heeft de Heer Minister van Financiën bij de Commissie een verzoek om advies aanhangig gemaakt omtrent sommige toepassingsmodaliteiten van een vooroorlogse beslissing van de Regering in verband met dezelfde wetsbepaling (zie verslag 1935, Parl. Besch. n° 189 — Senaat, zittingsjaar 1935-1936, blz. 40).

Geleid door het verlangen de belangen van het administratief personeel zoveel als tegenover de eisen der wetgeving mogelijk te dienen en de normale werking der openbare diensten niet in gevaar te brengen, heeft de Commissie, na de vraagstukken waarmede de loyale toepassing van artikel 9, § 1, der wet van 1932 gepaard gaat, in alle opzichten te hebben onderzocht, een regeling voorgesteld die aan al mijn Collega's in de Regering is medegedeeld geworden bij rondzendbrief van 24 Juni 1948 (Algemene Diensten — Taaltoezicht n° 233.3/2002/2028) — zie bijlagen blz. 21.

Connaissances linguistiques qui peuvent être requises du personnel en fonctions dans les localités et régions unilingues.

A la suite d'un référé de M. le Gouverneur du Brabant, j'ai demandé à la Commission de vouloir bien examiner si une commune flamande située sur la frontière linguistique, peut exiger des candidats à l'emploi de garde-champêtre, la connaissance de la langue française.

De l'avis de la Commission, il serait dangereux de donner des directives générales à l'effet de déterminer dans quels cas et dans quelle mesure les administrations locales unilingues peuvent imposer la connaissance de la seconde langue nationale à leur personnel: chaque cas doit être examiné en particulier.

M. le Gouverneur du Brabant ayant fait savoir qu'il s'agissait en l'espèce de la commune de Gossoncourt, il a été jugé qu'il n'existe aucune raison pour imposer au garde-champêtre de cette localité la connaissance de la langue française. D'après les résultats du recensement de 1930 — les derniers connus au moment de l'examen du référé — Gossoncourt, petite commune rurale des environs de Tirlemont, ne comptait que 3,79 % d'habitants d'expression française. La proximité des deux petites communes wallonnes — Neerheydissem et Opheydissem — ne peut davantage être invoquée pour permettre une dérogation au principe de l'unilinguisme qui est à la base de la loi du 28 juin 1932.

J'ai partagé cette manière de voir. Aussi ai-je, à la demande de la Commission, fait part à tous les départements ministériels, ainsi qu'aux Gouverneurs de province, des règles qu'il convient d'observer en la matière. (cfr Annexes pp. 18 et 19, mes circulaires du 4 mai 1948 — Services Généraux - Contrôle linguistique - n° 233.3/2045).

* * *

Connaissances linguistiques dont doit justifier le Directeur de l'Hospice Van Aa, à Ixelles.

Se basant sur le fait que le Directeur de l'Hospice Van Aa jouit d'un traitement moins élevé que celui de directeur des administrations centrales de l'Etat, l'administration communale d'Ixelles a prétendu qu'il ne peut être hiérarchiquement assimilé à ces fonctionnaires et qu'il ne doit pas, dès lors, être soumis à l'examen portant sur la connaissance suffisante de la deuxième langue, tel qu'il est prescrit à l'article 9, § 6, de la loi du 28 juin 1932.

M. le Gouverneur du Brabant a, au contraire, estimé que les fonctions exercées par l'intéressé sont celles d'un chef de service et que la disposition légale susdite lui est par conséquent applicable. Les précisions données, lors de la discussion de la loi de 1932 au Sénat, par M. le Rapporteur Van Hoestenbergh, ne laissent, en effet, subsister aucun doute quant à la signification des mots « fonctions correspondantes ou supérieures à celles de

Taalkennis die van het overheidspersoneel in de eentalige gemeenten en streken mag geëist worden.

Naar aanleiding van een verzoek om raad en advies van de H. Gouverneur van Brabant, heb ik de Commissie gevraagd te willen nagaan of een op de taalgrens gelegen Vlaamse gemeente van de kandidaten voor het ambt van veldwachter de kennis van de Franse taal mag eisen.

Volgens de Commissie zou het gevaarlijk zijn algemene onderrichtingen uit te vaardigen om uit te maken in welke gevallen en in welke mate de eentalige plaatselijke besturen voor hun personeel de kennis van de tweede landstaal verplicht mogen stellen: elk geval dient afzonderlijk onderzocht.

Daar de H. Gouverneur van Brabant had laten weten dat het in onderhavig geval om de gemeente Goetsenhoven ging, werd geoordeeld dat er geen enkele reden aanwezig was om aan de veldwachter van die gemeente de kennis der Franse taal op te leggen. Volgens de uitkomsten der telling van 1930 — de laatst bekende bij het onderzoek dezer aangelegenheid — telde Goetsenhoven, een kleine plattelandsgemeente bij Tienen, slechts 3,79 % Franssprekende inwoners. De nabijheid van de twee kleine Waalse gemeenten Neerheydissem en Opheydissem kan evenmin worden ingeroepen om een afwijking van het eentaligheidsbeginsel dat aan de wet van 28 Juni 1932 ten grondslag ligt, te rechtvaardigen.

Ik heb mij bij deze zienswijze aangesloten en heb dan ook, op verzoek van de Commissie, al de ministeriële departementen alsmede de provinciegouverneurs, kennis gegeven van de regelen die te dezer zake dienen in acht genomen. (Cfr. Bijlagen blz. 18 en 19, mijn rondzendbriedd. 4 Mei 1948 — Algemene Diensten — Taaltoezicht — n° 233.3/2045.)

* * *

Taalkennis waarvan de directeur van het Godshuis Van Aa, te Elsene, moet laten blijken.

Op grond van het feit dat de directeur van het Godshuis Van Aa een lagere wedde geniet dan een directeur in de centrale Rijksbesturen, heeft het gemeentebestuur van Elsene beweerd dat hij hiërarchisch met laatstbedoelde soort ambtenaren niet kan gelijkgesteld worden en dus niet hoeft te voldoen aan het examenvereiste betreffende de voldoende kennis van de tweede taal, als gesteld in artikel 9, § 6, der wet van 28 Juni 1932.

De Heer Gouverneur van Brabant heeft daarentegen als zijn oordeel te kennen gegeven dat de functies door betrokkene uitgeoefend die zijn van een diensthoofd en dat evenvermelde wetsbepaling derhalve op hem van toepassing is. De nadere toelichting bij de behandeling der wet van 1932 in de Senaat door de verslaggever, de Heer Van Hoestenbergh, verstrekt laat inderdaad geen twijfel bestaan omtrent de betekenis van de woorden « gelijk-

directeur dans les administrations centrales de l'Etat ». Par ces mots, il faut entendre les fonctions dont le titulaire est un chef de service (Sénat - Session 1931-1932 - Doc. Parl. n° 100, p. 14).

Sans trancher à cette occasion le point de savoir si le directeur de l'Hospice Van Aa doit ou non être considéré comme chef de service au sens de l'article 9, § 6, de la loi de 1932, la Commission a estimé, après constatations faites sur place par certains de ses membres, que le candidat proposé, qui — il est peut-être utile de le préciser — n'est pas Wallon, possédait les connaissances linguistiques requises pour diriger l'établissement charitable susvisé, que dès lors rien ne s'opposait à sa nomination.

La Commission a toutefois souligné que l'attitude adoptée par elle en l'occurrence était limitée à un cas d'espèce et qu'elle n'avait pas une portée générale susceptible d'être étendue d'office à d'autres cas.

Cette manière de voir a rencontré mon approbation.

* * *

CHAPITRE IV

SAUVEGARDE DES DROITS ACQUIS PAR LE PERSONNEL EN FONCTIONS AU MOMENT DE L'ENTREE EN VIGUEUR DE LA LOI

(art. 10 de la loi du 28 juin 1932)

J'ai signalé dans mon rapport précédent que la Commission permanente avait proposé au Gouvernement de substituer à l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 un nouvel arrêté à l'effet de mieux réaliser les intentions du législateur quant à la sauvegarde des droits des agents en service à l'entrée en vigueur de la loi de 1932 et dépassés au cours de leur carrière exclusivement en raison de la nécessité d'appliquer cette loi.

Désireux de se rendre compte des répercussions des propositions formulées par la Commission, le Conseil des Ministres m'a prié de recueillir auprès de mes collègues tous les renseignements utiles. A la date de la clôture de ce rapport, tous ces renseignements n'avaient pas encore été fournis.

La Commission s'est donc vue obligée de tenir en suspens un certain nombre de plaintes et de référés se rapportant à la question des dépassements. Les cas analysés ci-après ont été réglés sur base de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947; la solution qui leur a été donnée ne risque pas d'être influencée par l'adoption éventuelle de la réglementation proposée par la Commission.

waardig of hoger ambt dan dat van directeur in de hoofdbesturen van de Staat ». Onder die woorden moet verstaan worden elk ambt waarvan de titularis een diensthoofd is (Senaat — Zittingsjaar 1931-1932 — Parl. Besch. n° 100, blz. 14).

Zonder er zich te dier gelegenheid over uit te spreken of de directeur van het Godshuis Van Aa al dan niet als een diensthoofd in de zin van artikel 9, § 6, der wet van 1932 moet beschouwd worden, heeft de Commissie, op grond van de bevindingen door sommige harer leden ter plaatse gedaan, geoordeeld dat de voorgedragen candidaat die — het is wellicht dienstig er op te wijzen — geen Waal is, de vereiste taalkennis bezat om de leiding over de bedoelde instelling op zich te nemen, dat er derhalve geen bezwaar tegen zijn benoeming was.

De Commissie heeft echter nadrukkelijk verklaard dat de door haar in deze aangenomen houding enkel een speciaal geval betrof en geen algemene draagwijdte had die ambtshalve tot andere gevallen zou kunnen uitgebreid worden.

Ik heb met deze zienswijze ingestemd.

* * *

HOOFDSTUK IV

VRIJWARING VAN DE VERWORVEN RECHTEN VAN HET BIJ DE INWERKINGTREDING DER WET IN DIENST ZIJNDE PERSONEEL

(art. 10 der wet van 28 Juni 1932).

In mijn voorgaand verslag heb ik gezegd dat de Commissie aan de Regering had voorgesteld het Regentsbesluit van 28 April 1947 te vervangen door een nieuw dat beter zou beantwoorden aan de bedoelingen van de wetgever in verband met de vrijwaring van de rechten van de personeelsleden die bij de inwerkingtreding der wet van 1932 in dienst waren en tijdens hun loopbaan uitsluitend wegens de noodzakelijkheid die wet toe te passen, voorbijgegaan werden.

De Ministerraad die zich rekenschap wou geven van wat de voorstellen der Commissie uiteindelijk met zich zouden brengen, verzocht mij alle nuttige inlichtingen bij mijn collega's in te winnen. Bij het afsluiten van dit verslag waren al de inlichtingen nog niet verstrekt.

De Commissie zag zich dus verplicht een zeker aantal klachten en verzoeken om advies ter zake van voorbijgang in beraad te houden. De hierna uiteengezette gevallen zijn geregeld geworden op grond van het Regentsbesluit van 28 April 1947; de oplossing die er aan gegeven werd kan door de eventuele aanneming van de door de Commissie voorgestelde reglementering niet beïnvloed worden.

Dépassement d'un fonctionnaire lors de la collation du grade de Commissaire Général adjoint du Tourisme.

Un fonctionnaire du Commissariat Général du Tourisme s'est plaint auprès de la Commission permanente de ce qu'il n'avait pu obtenir le dédommagement prévu par la loi du 28 juin 1932 à la suite de la nomination au grade de Commissaire Général adjoint d'un fonctionnaire flamand étranger au Commissariat.

Le Ministre des Communications, interrogé, a fait valoir que le Commissaire Général étant inscrit sur le rôle français, la réalisation de l'équilibre linguistique commandait la nomination d'un fonctionnaire d'expression néerlandaise. Le plaignant ne pouvait donc être nommé, attendu qu'il est inscrit sur le rôle français. Il n'avait, d'autre part, pas droit à un dédommagement parce qu'il n'était pas classé avant le candidat nommé et qu'abstraction faite des exigences d'ordre linguistique, il ne réunissait pas toutes les conditions requises pour exercer les fonctions attachées au grade à conférer.

Après avoir déclaré qu'au vœu formel de la loi, la réalisation de l'équilibre linguistique ne peut entraîner en quoi que ce soit une restriction des titres du fonctionnaire en cause, si ces titres existaient, la Commission a estimé que tel était le cas en l'espèce. En effet, il n'a pas été relevé des fonctions de Commissaire Général adjoint qu'il exerce à titre intérimaire. Il a vu, au contraire, son intérim confirmé, pendant le détachement du titulaire effectif à un Cabinet ministériel, et a touché l'indemnité spéciale prévue pour l'exercice de fonctions supérieures et ce jusqu'au moment où, dans son grade, il a obtenu le traitement minimum afférent à celui qu'il sollicitait. Ces constatations infirment l'affirmation d'après laquelle le candidat dépassé ne réunissait pas les aptitudes professionnelles requises.

Le dépassement étant, de l'avis de la Commission, exclusivement attribuable à des raisons d'ordre linguistique, j'ai fait savoir à mon honorable collègue qu'il s'indiquait de faire droit à la requête du plaignant.

* * *

Reclassement, en vue du calcul de la pension, d'un fonctionnaire dépassé exclusivement pour des raisons d'ordre linguistique pendant sa carrière.

La Commission permanente de Contrôle linguistique a examiné la réclamation introduite par un fonctionnaire actuellement retraité mais qui, au cours de sa carrière, a fait l'objet d'un reclassement opéré à la suite de dépassements pour raisons d'ordre linguistique.

Voorbijgang van een ambtenaar bij het begeven van het ambt van adjunct-commissaris-generaal voor het Toerisme.

Een ambtenaar van het Commissariaat-Generaal voor het Toerisme heeft er zich bij de Commissie over beklagd dat hij naar aanleiding van de benoeming tot de rang van adjunct-commissaris-generaal van een Vlaams, niet tot het Commissariaat horend ambtenaar, de bij de wet van 28 Juni 1932 voorziene herstelling niet heeft kunnen bekomen.

De Minister van Verkeerswezen liet opmerken dat, aangezien de Commissaris-Generaal op de Franse rol was ingeschreven, het ten behoeve van het taalevenwicht noodzakelijk was een Nederlandstalig ambtenaar te benoemen. Daar de bezwaarindienaar tot de Franse rol hoort, kon hij dus niet benoemd worden. Hij had, anderzijds, geen recht op herstelling omdat hij niet voor de benoemde candidaat geklasseerd was en, afgezien van de noodwendigheden op taalgebied, niet aan al de vereiste voorwaarden beantwoordde om de functies verbonden aan de te begeven rang uit te oefenen.

Na te hebben verklaard dat, naar de formele eis der wet, de verwezenlijking van het taalevenwicht in geen deele een beperking van de aanspraken van de betrokken ambtenaar, bijaldien deze bestonden, ten gevolge mag hebben, heeft de commissie als haar oordeel te kennen gegeven dat in onderhavige zaak, zulks wel het geval was. Inderdaad, belanghebbende is van de functies van adjunct-commissaris-generaal die hij interimair uitoefende, niet ontheven geworden. Integendeel hij zag zijn interimaat tijdens de detachering van de werkelijke titularis bij een ministerieel kabinet, bevestigd en hij heeft de speciale vergoeding voor uitoefening van hogere functies getrokken tot wanneer hij, in zijn rang, de minimale wedde verbonden aan het door hem gepostuleerde ambt, heeft bekomen. Deze vaststellingen doen de bewering dat de voorbijgegane candidaat niet de vereiste beroepsbekwaamheid bezat, te niet.

De Commissie was dus van de mening dat de voorbijgang uitsluitend om taalredenen was geschied en ik heb dan ook aan mijn geachte collega laten weten dat er termen waren om aan het verzoek van de betrokkene te voldoen.

* * *

Reclassering, met het oog op de pensioenberekening, van een ambtenaar die tijdens zijn loopbaan uitsluitend om taalredenen was voorbijgegaan.

De Commissie heeft een onderzoek gewijd aan de reclamatie ingediend door een ambtenaar die thans op rust is maar die, tijdens zijn loopbaan, het voorwerp van een reclassering wegens voorbijgang om taalredenen is geweest.

Ce reclassement a été opéré à la fin de la carrière du plaignant. Il nécessita une revision de carrière avec fixation du traitement à l'échelon qui aurait dû être atteint si la nécessité d'appliquer la loi linguistique du 28 juin 1932 n'avait pas retardé la promotion. Toutefois, le reclassement et la revision de carrière en découlant, n'entraîna pas, ainsi que le veulent les errements en vigueur, la liquidation d'arriérés de traitement.

L'administration intéressée, invoquant l'interprétation littérale de l'article 8 de la loi du 21 juillet 1844, sur les pensions, a soutenu que le reclassement n'ayant comporté aucune rétroactivité pécuniaire, il n'était pas possible de tenir compte pour le calcul de la pension de la date à laquelle ce reclassement avait effectivement pris cours. Cette façon de procéder, a-t-elle prétendu, est conforme à la jurisprudence constante du service des pensions et de la Cour des Comptes de n'admettre dans la liquidation des pensions que la moyenne des sommes réellement touchées par les bénéficiaires au cours des cinq dernières années.

La Commission n'a pu admettre cette manière de voir qui ne tient aucun compte des dispositions de l'article 10 de la loi du 28 juin 1932. En effet, le législateur de 1932 a voulu que la sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires en service au moment de l'entrée en vigueur de la loi et dépassés exclusivement pour des raisons d'ordre linguistique, soit complète. Cet objectif ne serait pas atteint si, comme dans le cas ici visé, l'on refusait — parce qu'il n'y a pas eu liquidation effective d'arriérés — de tenir compte des sommes qui auraient réellement dû servir de base au calcul de la pension. Le législateur de 1844 n'a pu prévoir qu'il serait donné aujourd'hui à son texte une interprétation littérale portant atteinte à l'équité.

Je me suis rallié à cette thèse qui tend à rendre harmonieuse l'application de deux dispositions légales qui, jusqu'à preuve du contraire, doivent pouvoir se concilier. Si tel n'était pas le cas, ce serait le texte le plus récent, c'est-à-dire celui de 1932, qui devrait l'emporter, ce qui impliquerait une abrogation ou une modification partielle du texte de 1844.

Déjà par circulaire du 11 novembre 1947 (Secrétariat Général, n° 233.3/2000/2008/4933), reproduite à la page 23 des annexes de mon rapport de 1947, j'ai attiré l'attention de mes collègues sur la nécessité de veiller à ce que la sauvegarde des droits protégés par l'article 10 de la loi de 1932 — notamment en matière de pensions — soit complète. Cette circulaire n'a soulevé d'objection de la part d'aucun département, sauf de celui dont relève l'administration à laquelle appartient le fonctionnaire dont le cas a été examiné par la Commission.

J'ai demandé dès lors à M. le Ministre de l'Administration Générale et des Pensions de vouloir bien, de concert

Die reclassering is op het einde van zijn loopbaan gekomen. Zij maakte het nodig tot een carrièreherziening over te gaan met vaststelling van de wedde op het schaalbedrag dat had moeten bereikt worden ware het niet dat ingevolge de toepassing van de taalwet van 28 Juni 1932 de bevordering tot een later tijdstip was verschoven. De er uit voortvloeiende reclassering en carrièreherziening brachten echter niet de vereffening van weddeachterstallen mede, zo wil het nu eenmaal het gevestigde gebruik.

Het betrokken bestuur, steunend op de letterlijke interpretatie van artikel 8 der wet van 21 Juli 1844 op de pensioenen, hield staande dat, vermits de reclassering geen enkele geldelijke terugwerkende kracht behelsde, voor de vaststelling van het pensioen onmogelijk rekening kon gehouden worden met de datum waarop de reclassering werkelijk was ingegaan. Dergelijke handelwijze, beweerde het, stemde overeen met de vaste rechtspraak van de dienst der pensioenen en het Rekenhof, die wil dat de pensioenuitkering enkel geschied op grond van het gemiddelde bedrag der door de belanghebbende gedurende de laatste vijf jaren werkelijk getrokken sommen.

De Commissie kon zich met deze zienswijze niet verenigen, omdat daarbij geen rekening wordt gehouden met het bepaalde in artikel 10 der wet van 28 Juni 1932. Inderdaad, de wetgever van 1932 heeft gewild dat de verkregen rechten van de ambtenaren die bij de inwerkingtreding der wet reeds in dienst waren en uitsluitend om taalredenen voorbijgegaan werden, ten volle gevrijwaard worden. Die doelstelling is niet bereikt indien men, zoals in het onderhavige geval, weigert — omdat er in werkelijkheid geen achterstallen uitbetaald werden — rekening te houden met de sommen die voor de pensioenberekening eigenlijk als basis hadden moeten dienen. In 1844 heeft de wetgever niet kunnen voorzien dat heden aan zijn tekst een woordelijke interpretatie zou gegeven worden, die tegen de billijkheid indruist.

Ik heb mij bij deze stelling aangesloten, daar zij strekt tot een harmonieuze toepassing van twee wetsbepalingen die, behoudens tegenbewijs, met elkaar moeten overeen te brengen zijn. Indien dit niet het geval was, dan zou de meest recente tekst, d.i. die van 1932, de doorslag moeten geven, wat de opheffing of een gedeeltelijke wijziging van de tekst van 1844 in zich zou sluiten.

Reeds bij mijn rondzendbrief van 11 November 1947 (Algemeen Secretariaat, n° 233.3/2000/2008/4933), opgenomen onder de bijlagen tot mijn verslag over 1947, blz. 23, heb ik de aandacht van mijn collega's gevestigd op de noodzakelijkheid er voor te waken dat de vrijwaring van de bij artikel 10 der wet van 1932 beschermde rechten — o.m. inzake pensioenen — volkomen zij. Tegen die rondzendbrief heeft geen enkel departement bezwaar gemaakt, tenzij dan dat waaronder het bestuur ressorteert waartoe de in het onderhavige geval belanghebbende ambtenaar behoort.

Ik heb derhalve aan de Heer Minister van Algemeen Bestuur en Pensioenen gevraagd, eventueel in overleg

s'il échet avec M. le Ministre des Finances, envisager la possibilité de couper court à toute contestation nouvelle en présentant au plus tôt à la signature de S.A.R. le Prince Régent un projet d'arrêté réglant l'application de l'article 8 de la loi du 21 juillet 1844 de manière à rendre pleinement efficaces les dispositions de l'article 10 de la loi du 28 juin 1932 dans le sens exposé par la présente lettre.

J'ai notifié en même temps au Ministre dont relevait le plaignant, la suite réservée par la Commission à la requête de ce dernier.

* * *

CHAPITRE V

EMPLOI DES LANGUES AU CONSEIL D'ETAT

J'ai recueilli l'avis de la Commission permanente au sujet du projet d'arrêté destiné à régler l'emploi des langues au Conseil d'Etat.

Elle a marqué son accord sur le projet qui avait été élaboré par le Conseil lui-même et sur certaines modifications que j'avais suggéré d'y apporter.

Tout en s'inclinant devant la volonté du législateur, elle a cependant regretté que la loi du 23 décembre 1946 ait consacré, sous son titre III, des principes trop divergents de ceux de la loi du 28 juin 1932.

Elle a également émis le vœu qu'en vue de réaliser au mieux l'équilibre linguistique au sein du Conseil, l'article 33, alinéa 1er, de la loi du 23 décembre 1946, soit appliqué de manière à répartir, dans la mesure du possible, par moitié entre des candidats d'expression néerlandaise et des candidats d'expression française, les charges réservées aux bilingues.

Je n'ai pas cru opportun de porter à la connaissance du Conseil d'Etat les remarques formulées par la Commission à l'endroit de la loi organique instituant cette juridiction. L'arrêté du Régent du 23 août 1948 sur l'emploi des langues au Conseil d'Etat a paru au « Moniteur Belge » des 23 et 24 août 1948, page 6817.

* * *

CHAPITRE VI

AFFAIRES DECLAREES NON RECEVABLES OU ECHAPPANT A LA COMPETENCE DE LA COMMISSION PERMANENTE

Plaintes parues dans la presse.

Le V. T. B. a demandé à la Commission d'examiner les infractions à la loi de 1932 signalées dans quatre articles parus dans son organe mensuel.

met de Heer Minister van Financiën, de mogelijkheid in overweging te nemen om aan elke nieuwe betwisting paal en perk te stellen door ten spoedigste aan Z.K.H. de Prins-Regent voor te leggen een ontwerp van besluit tot regeling van de toepassing van artikel 6 der wet van 21 Juli 1844, om zodoende aan het bepaalde in artikel 10 der wet van 28 Juni 1932 zijn volle uitwerking te geven in de zin als hiervoren bedoeld.

Ik heb terzelfder tijd de Minister waarvan de klacht-indiener afhangt, met het gevolg dat door de Commissie aan dezes verzoekschrift werd gegeven, in kennis gesteld.

* * *

HOOFDSTUK V

GEBRUIK DER TALEN BIJ DE RAAD VAN STATE

Ik heb het advies van de Commissie ingewonnen omtrent het ontwerp van besluit tot regeling van het taalgebruik bij de Raad van State.

Zij heeft zich akkoord verklaard met het ontwerp dat door de Raad zelf werd opgemaakt en met sommige wijzigingen die ik voorgesteld heb er in te brengen.

Ofschoon zich neerleggende bij de wil van de wetgever, heeft zij het betreurd dat bij de wet van 23 December 1946, in Titel IV, beginselen zijn gehuldigd die te zeer verschillen van die der wet van 28 Juni 1932.

Zij heeft eveneens de wens te kennen gegeven dat ten behoeve van een passend taalevenwicht in de Raad, artikel 33, 1ste lid der wet van 23 December 1946, zodanig zou toegepast worden dat, in de mate van het mogelijke, de ambten voorbehouden voor de tweetalige kandidaten halfsgewijze over de Nederlands- en de Franstaligen zouden verdeeld worden.

Ik heb het niet wenselijk geacht de opmerkingen van de Commissie aangaande de wet tot instelling van de Raad van State aan dit college mede te delen. Het Regentsbesluit van 23 Augustus 1948 op het gebruik der talen bij de Raad van State is verschenen in het « Belgisch Staatsblad » van 23 en 24 Augustus 1948, blz. 6817.

* * *

HOOFDSTUK VI

ZAKEN DIE NIET ONTVANKELIJK WERDEN VERKLAARD OF DIE BUITEN DE BEVOEGDEID VAN DE COMMISSIE VIELEN

Klachten in de pers.

De V.T.B. heeft de Commissie gevraagd een onderzoek te wijden aan overtredingen van de wet van 1932 waarvan sprake in vier artikelen verschenen in zijn maandblad.

Il n'a pu être donné suite à cette demande. L'on ne peut, sans manque de déférence à l'égard de la Commission, se borner à lui signaler des infractions dénoncées par voie d'articles de presse. Pour faciliter l'examen et le classement des plaintes, il est du reste désirable que chaque plainte fasse l'objet d'un exposé distinct.

Plainte sans objet.

Le « Davidsfonds », a attiré l'attention de la Commission sur le fait que l'administration communale d'une localité unilingue flamande voulait voir conférer les fonctions de commissaire de police à un candidat qui n'avait pas fourni la preuve qu'il était familiarisé avec la langue néerlandaise.

La Commission n'a pu déclarer cette plainte recevable parce qu'elle n'avait pas pour objet une transgression déjà réalisée de la loi de 1932. Elle me l'a toutefois transmise afin de me permettre de prendre mes responsabilités en pleine connaissance de cause à l'occasion de la nomination à effectuer.

* * *

Procès-verbal dressé en langue française sur le territoire de Fouron-le-Comte à charge d'un habitant de cette localité.

Une plainte a été déposée à charge de la brigade de gendarmerie de Visé, du chef d'avoir employé exclusivement la langue française dans ses rapports, sur le territoire de Fouron-le-Comte, avec un habitant de cette commune.

L'enquête à laquelle il a été procédé a révélé qu'il s'agissait en l'occurrence de la rédaction d'un procès-verbal. Cette matière étant réglée par la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, dont elle n'est pas habilitée à surveiller l'application, la Commission a dû se déclarer incompétente.

CONCLUSION

Ainsi qu'en témoigne l'exposé ci-dessus, les membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique ont poursuivi, en 1948, dans un esprit de concorde remarquable, les travaux repris en avril 1947.

Je les en félicite de tout cœur et tiens à les remercier, au nom du Gouvernement tout entier, pour la collaboration fidèle qu'ils lui ont prêtée dans le domaine délicat de l'emploi des langues en matière administrative.

Je suis persuadé que nonobstant d'inévitables divergences de vues, ils continueront à tendre tous leurs efforts vers le but qu'ils se sont assignés: maintenir intactes

Hierop kon niet worden ingegaan. Fatsoenlijkheidshalve kan de Commissie niet gedogen dat men er zich toe bepaalt haar te wijzen op overtredingen die in pers-artikelen worden aangeklaagd. Ter vergemakkelijking van het onderzoek en de klassering der klachten is het trouwens wenselijk dat elke klacht afzonderlijk wordt uiteengezet.

Klacht zonder object.

Het Davidsfonds heeft er de aandacht van de Commissie op gevestigd dat het bestuur van een eentalig Vlaamse gemeente het ambt van politiecommissaris wenste te zien begeven aan een candidaat die niet het bewijs had geleverd dat hij met de Nederlandse taal vertrouwd was.

De Commissie heeft deze klacht niet kunnen ontvankelijk verklaren daar de taalwetovertreiding die men er bij op het oog had, nog niet voltrokken was. Zij heeft mij echter de klacht overgemaakt om mij in staat te stellen mijn verantwoordelijkheid met volle kennis van zaken bij de benoeming op te nemen.

* * *

Proces-verbaal op het grondgebied van 's Gravenvoeren in de Franse taal gesteld ten laste van een inwoner dier gemeente.

Tegen de Rijkswachtbrigade van Wezet werd klacht ingediend omdat zij in haar betrekkingen, op het grondgebied van 's Gravenvoeren, met een inwoner van deze gemeente, uitsluitend de Franse taal had gebruikt.

Uit het ingestelde onderzoek bleek dat het ten deze om de opstelling van een proces-verbaal ging. Daar zulke aangelegenheden bij de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken zijn geregeld en de Commissie zich met de toepassing dier wet niet heeft in te laten, heeft zij zich onbevoegd moeten verklaren.

BESLUIT

Uit het vorenstaande kan worden opgemaakt dat de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de werkzaamheden die zij in April 1947 weer hebben aan-gevat, in 1948 met een bewonderenswaardige zin voor eendracht hebben voortgezet.

Ik wens hen daarvoor van harte geluk en wil de tolk van de hele Regering zijn om hen te danken voor de trouwe medewerking die zij haar op een zo delicaat gebied als het gebruik der talen in bestuurszaken hebben verleend.

Ik ben er van overtuigd dat zij, niettegenstaande sommige, onvermijdelijke meningsverschillen, op de ingeslagen weg zullen voortgaan om datgene te bereiken dat zij

l'unité et la cohésion du pays en veillant à l'application loyale de la loi du 28 juin 1932.

En adoptant le statut qu'ils lui ont proposé, le Gouvernement a muni les membres de la Commission des pouvoirs nécessaires à l'accomplissement normal de leur mission. Cette circonstance aura, sans aucun doute, des répercussions favorables tant sur la célérité que sur l'efficacité de leurs interventions et de leurs travaux. J'espère du reste qu'au cours de l'année 1949 la révision du cadre de mon département me permettra de leur donner l'appui et l'aide que je leur ai promis.

Le Ministre de l'Intérieur,

P. VERMEYLEN.

zich ten doel hebben gesteld: 's lands eenheid en samen-horigheid gaaf houden door te waken voor een loyale toepassing van de wet van 28 Juni 1932.

De Regering heeft de leden der Commissie, door het aannemen van het statuut dat zij haar hebben voorgesteld, met de nodige macht bekleed om hun taak normaal te vervullen. Dit zal wellicht een gunstige weerslag hebben op de spoed en de doeltreffendheid waarmede hun optreden en hun werkzaamheden zullen kunnen gepaard gaan. Ik hoop trouwens dat de herziening van het personeelskader van mijn Departement mij in 1949 in staat zal stellen hun de steun en de hulp te bezorgen die ik hun heb toegezegd.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 233.3

« Bruxelles, le 11 mars 1948.

» A MESSIEURS LES MINISTRES.

» (Pour information à MM. les Gouverneurs de Province.)

» Mon cher Collègue,

» Des instructions de mon département, datées des 23 mars, 22 mai 1936 et 20 novembre 1937 et émargées respectivement Secr. Génér. n° CCL, n° X/287 et n° X/46/166/287 B, ont tracé les règles à suivre en vue de l'élaboration des rapports réclamés par la Commission permanente de contrôle linguistique en exécution de l'article 13, § 4 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

» Je crois devoir rappeler spécialement à votre attention la dernière de ces circulaires, notifiant une décision prise par le Conseil des Ministres, en séance du 22 octobre 1937, aux termes de laquelle les Ministres doivent s'efforcer de déposer les rapports susvisés *dans le mois de la demande* et, dans les cas d'urgence reconnue, de réduire ces délais dans la mesure du possible.

» Il a été constaté que cette prescription n'est pas toujours observée.

» D'autre part la Commission a, au cours de sa séance du 6 février 1948, émis le vœu que tant les rapports relatifs aux plaintes dont elle est saisie que les demandes de renseignements qui lui sont adressées par les départements ministériels, lui parviennent sous la signature du Ministre compétent ou de son chef de Cabinet agissant par ordre ou portent tout au moins leur visa ou accord.

» J'estime, mon cher Collègue, qu'il y a lieu de faire droit au vœu ainsi formulé. La Commission a du reste avantage à connaître le sentiment personnel du ministre intéressé aux affaires qu'elle examine. Il se peut en effet que dans certains cas les fonctionnaires délégués ne traduisent pas ou insuffisamment ce sentiment.

» Je sous saurais gré dès lors de vouloir bien signaler à vos services qu'à l'avenir tout rapport ou référé ne répondant pas aux desiderata ci-dessus exposés devra être déclaré non recevable.

» Votre tout dévoué,
» P. VERMEYLEN. »

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 233.3

« Brussel, de 11^e Maart 1948.

» AAN DE HEREN MINISTERS.

» (Ter inlichting aan de HH. Provinciegouverneurs.)

» Waarde Collega,

» Bij onderrichtingen van mijn departement dd. 23 Maart, 22 Mei 1936 en 20 November 1937, respectievelijk met dienstaanwijzing Algemeen Secretariaat, n° CCL, n° X/287 en n° X/46/166/287 B, zijn de regelen bepaald welke dienen nageleefd bij het opmaken van de verslagen die door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht worden gevraagd, op grond van artikel 13, § 4 van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

» Ik meen U bijzonder te moeten herinneren aan de laatste van deze rondzendbrieven, houdende mededeling van een door de Ministerraad, in vergadering van 22 October 1937, getroffen beslissing naar luid waarvan de Ministers zich moeten beijveren om bovenbedoelde verslagen, *binnen de termijn van één maand na ontvangst van de aanvraag*, in te leveren en bij erkende urgentie deze termijn, voor zover mogelijk, in te korten.

» Gebleken is dat deze voorschriften niet altijd nageleefd worden.

» Aan de andere kant heeft de Commissie, in vergadering van 6 Februari 1948, de wens uitgebracht dat zowel de verslagen betreffende de bij haar aanhangig gemaakte klachten als de vragen om inlichtingen van de ministeriële departementen, haar zouden toekomen voorzien van de handtekening van de bevoegde minister of dezes gemachtigde Kabinetschef, of althans van hun visum of akkoordbevinding.

» Ik ben de mening toegedaan, Waarde Collega, dat er aanleiding toe bestaat op de aldus geformuleerde wens in te gaan. De Commissie heeft er overigens alle belang bij de persoonlijke zienswijze van de Minister, die bij de door haar onderzochte zaken betrokken is, te kennen. In sommige gevallen kan het inderdaad voorkomen dat de afgevaardigde ambtenaren die zienswijze niet of onvoldoende weergeven.

» U gelieve er derhalve uwe diensten attent op te maken dat in 't vervolg de verslagen of inlichtingsaanvragen die aan de hierboven gestelde desiderata niet beantwoorden, onontvankelijk zullen verklaard worden.

» Uw dienstwillige,
» P. VERMEYLEN. »

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 233.3/2045

» Bruxelles, le 4 mai 1948.

» A MESSIEURS LES MINISTRES.

» Mon Cher Collègue,

» Vous savez que la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative est essentiellement basée sur les principes de l'unilinguisme. L'article 1er de cette loi, tel qu'il a été commenté lors des discussions préparatoires au sein des Chambres législatives (cfr. notamment le Doc. Parl. n° 67 — Chambre des Représentants — session 1931-1932 — page 3) ne laisse subsister aucun doute à cet égard.

» C'est dès lors ce principe qui doit régir l'application du paragraphe 1er de l'article 9 de la même loi, qui dispose que nul ne peut être nommé ou promu aux fonctions ou aux emplois publics des ressorts unilingues s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle il doit exercer ses fonctions ou son emploi.

» Le législateur de 1932 n'a pas voulu faire obstacle à ce que, dans certains cas, l'on impose aux candidats, outre la langue de la région, une ou plusieurs autres langues. Mais semblable mesure doit, en raison du principe essentiel de l'unilinguisme, être exceptionnelle.

» A cet égard, la Commission permanente de contrôle linguistique a émis l'avis qu'il n'est pas possible de formuler des règles générales et rigides à l'effet de déterminer dans quels cas et à quel degré il peut être dérogé au principe. Toute proposition de dérogation doit donc lui être soumise spécialement.

» Je vous saurais gré, mon cher collègue, de vouloir bien porter ce qui précède à la connaissance des administrations et autorités relevant de votre département.

» Votre tout dévoué,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 233.3/2045

» Brussel, de 4^e Mei 1948.

» AAN DE HEREN MINISTERS.

» Waarde Collega,

» Het is U bekend dat de wet van 28 Juni 1932, op het gebruik der talen in bestuurszaken, hoofdzakelijk gesteund is op het principe der ééntaligheid. Artikel 1 van deze wet, zoals het gecommentarieerd werd bij de voorafgaande besprekingen in de wetgevende Kamers (zie nl. Parl. Besch. n° 67 — Kamer der Volksvertegenwoordigers — zitting 1931-1932 — blz. 3), laat dien-aangaande niet de minste twijfel bestaan.

» Het is dan ook dit principe dat de toepassing moet beheersen van paragraaf 1 van artikel 9 van dezelfde wet, waarbij wordt voorgeschreven dat niemand tot de openbare ambten of betrekkingen van de ééntalige gebieden mag benoemd of bevorderd worden, zo hij niet vertrouwd is met de taal der gemeente of der streek in dewelke hij zijn ambt of betrekking moet uitoefenen.

» De wetgever van 1932 heeft niet willen verbieden dat in sommige gevallen, aan de kandidaten benevens de kennis van de streektaal, de kennis van een of meer andere talen wordt opgelegd. Doch zulks mag ten overstaan van het essentieel principe der ééntaligheid enkel als uitzonderlijke maatregel gelden.

» De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft in verband hiermee de mening geuit dat het niet mogelijk is vaste en algemene regels voor te schrijven om te bepalen in welke gevallen en in welke mate van het principe mag afgeweken worden. Derhalve dient ieder voorstel tot afwijking haar afzonderlijk voorgelegd.

» Ik zou U dank weten, Waarde Collega, indien U hetgeen voorafgaat, aan de onder uw gezag onderworpen besturen en overheden, wildet mededelen.

» Uw dienstwillige,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique
N° 233.3/2045

» Bruxelles, le 4 mai 1948.

» A MESSIEURS LES GOUVERNEURS
DE PROVINCE.

» Monsieur le Gouverneur,

» Vous savez que la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative est essentiellement basée sur les principes de l'unilinguisme. L'article 1er de cette loi, tel qu'il a été commenté lors des discussions préparatoires au sein des Chambres législatives (cfr. notamment le Doc. Parl. n° 67 — Chambre des Représentants — session 1931-1932 — page 3) ne laisse subsister aucun doute à cet égard.

» C'est dès lors ce principe qui doit régir l'application du paragraphe 1er de l'article 9 de la même loi, qui dispose que nul ne peut être nommé ou promu aux fonctions ou aux emplois publics des ressorts unilingues s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle il doit exercer ses fonctions ou son emploi.

» Le législateur de 1932 n'a pas voulu faire obstacle à ce que, dans certains cas, l'on impose aux candidats, outre la langue de la région, une ou plusieurs autres langues. Mais semblable mesure doit, en raison du principe essentiel de l'unilinguisme, être exceptionnelle.

» A cet égard, la Commission permanente de contrôle linguistique a émis l'avis qu'il n'est pas possible de formuler des règles générales et rigides à l'effet de déterminer dans quels cas et à quel degré il peut être dérogé au principe. Toute proposition de dérogation doit donc lui être soumise spécialement.

» Je suppose par ailleurs que les directives qu'un de mes honorables prédécesseurs vous a données par circulaire du 20 avril 1937 (Secrétariat Général n° X) quant à l'enquête à laquelle doivent donner lieu les connaissances linguistiques des candidats nommés par les autorités communales et subordonnées, ne sont perdues de vue ni par la députation permanente ni par vos services, si bien que vous pourriez avoir recours, si c'était nécessaire, aux mesures prévues par les articles 86 et 87 de la loi communale.

» Je vous saurais gré, Monsieur le Gouverneur, de vouloir porter ce qui précède à la connaissance des administrations et autorités placées sous votre juridiction.

» Le Ministre,
» P. VERMEYLEN. »

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht
N° 233.3/2045

« Brussel, de 4^e Mei 1948.

» AAN DE HEREN PROVINCIEGOUVERNEURS,

» Mijnheer de Gouverneur,

» Het is U bekend dat de wet van 28 Juni 1932, op het gebruik der talen in bestuurszaken, hoofdzakelijk gesteund is op het principe der ééntaligheid. Artikel 1 van deze wet, zoals het gecommmentarieerd werd bij de voorafgaande besprekingen in de wetgevende Kamers (zie nl. Parl. Besch. n° 67 — Kamer der Volksvertegenwoordigers — zitting 1931-1932 — blz. 3), laat dienaangaande niet de minste twijfel bestaan.

» Het is dan ook dit principe dat de toepassing moet beheersen van paragraaf 1 van artikel 9 van dezelfde wet, waarbij wordt voorgeschreven dat niemand tot de openbare ambten of betrekkingen van de ééntalige gebieden mag benoemd of bevorderd worden, zo hij niet vertrouwd is met de taal der gemeente of der streek in dewelke hij zijn ambt of betrekking moet uitoefenen.

» De wetgever van 1932 heeft niet willen verbieden dat in sommige gevallen, aan de kandidaten benevens de kennis van de streektaal, de kennis van een of meer andere talen wordt opgelegd. Doch zulks mag ten overstaan van het essentieel principe der ééntaligheid enkel als uitzonderlijke maatregel gelden.

» De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft in verband hiermee de mening geuit dat het niet mogelijk is vaste en algemene regels voor te schrijven om te bepalen in welke gevallen en in welke mate van het principe mag afgeweken worden. Derhalve dient ieder voorstel tot afwijking haar afzonderlijk voorgelegd.

» Tevens veronderstel ik dat de richtlijnen die U door een van mijn geachte voorgangers bij rondzendbrief dd. 20 April 1937 (Algemeen Secretariaat n° X) gegeven werden in verband met het in te stellen onderzoek omtrent de taalkennis van de door de gemeente- en ondergeschikte overheden benoemde kandidaten, door de Bestendige Deputatie en door uwe diensten niet uit het oog verloren worden, zodat U de maatregelen bij artikel 86 en 87 der gemeentewet voorzien, zoudt kunnen ter hand nemen waar zulks zou nodig blijken.

» Ik zou U dank weten, Mijnheer de Gouverneur, indien U hetgeen voorafgaat, aan de onder uw gezag onderworpen besturen en overheden, wildet mededelen.

» De Minister,
» P. VERMEYLEN. »

MINISTERE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 233.3/2020

» Bruxelles, le 23 juin 1948.

» A MESSIEURS LES MINISTRES,

» Mon cher Collègue,

» La Commission permanente de contrôle linguistique a constaté que dans certains dossiers qui lui sont soumis, il est fait état d'instructions données, en matière linguistique, pendant l'occupation.

» A la demande de la Commission, je vous saurais gré de vouloir bien signaler au personnel et aux services compétents de votre département, ainsi que des administrations et autorités publiques qui en relèvent, que dès sa réinstallation elle a pris comme règle de ne pas tenir compte des dites instructions.

» Si toutefois parmi elles il en était l'une ou l'autre dont il y aurait intérêt à obtenir la consécration, il y aurait lieu de consulter la Commission sur sa légalité avant d'en faire application.

» Votre tout dévoué,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 233.3/2020

« Brussel, de 23^e Juni 1948.

» AAN DE HEREN MINISTERS,

» Waarde Collega,

» De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft vastgesteld dat in sommige dossiers die haar voorgelegd worden er gewag gemaakt wordt van onderrichtingen, gedurende de bezetting op taalgebied uitgevaardigd.

» Op aanvraag van de Commissie veroorloof ik mij U te verzoeken het personeel en de bevoegde diensten van uw Departement zomede van de eronder ressorterende openbare besturen en overheden te wijzen op het feit dat, zodra zij haar werkzaamheden heeft hervat, zij beslist heeft geen rekening te houden met bedoelde onderrichtingen.

» Nochtans, in de onderstelling dat de bevestiging van een dezer noodzakelijk mocht blijken, zou er aanleiding toe bestaan de Commissie omtrent hare wettelijkheid te raadplegen alvorens tot de uitvoering over te gaan.

» Uw dienstwillige,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTERE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 233.3/2002/2028

I annexe

» Bruxelles, le 24 juin 1948.

» A MESSIEURS LES MINISTRES.

» (Pour information à Messieurs les Gouverneurs de province.)

» Mon cher Collègue,

» La Commission permanente de Contrôle linguistique a été amenée à consacrer une étude au problème des nominations et désignations de fonctionnaires et agents dans les régions unilingues et à diverses modalités d'application de la loi du 28 juin 1932 qui se rattachent à ce problème.

» La Commission a estimé qu'il y avait lieu de préciser et de compléter certaines décisions prises par le Gouvernement en 1935, au sujet de l'interprétation de l'article 9, § 1 de la loi précitée du 28 juin 1932.

» Je vous envoie annexé à la présente le texte de la réglementation qu'elle a proposée à cet effet en séance du 28 mai 1948 et à laquelle je me suis rallié.

» La Commission a exprimé le désir, mon cher Collègue, qu'en vue d'une application uniforme, la réglementation dont il s'agit soit portée à la connaissance des services compétents et du personnel de tous les départements ministériels ainsi que des administrations et autorités publiques qui en dépendent.

» Votre tout dévoué,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 233.3/2002/2028

I bijlage

» Brussel, de 24^e Juni 1948.

» AAN DE HEREN MINISTERS,

» (Ter inlichting aan de Heren Provinciegouverneurs.)

» Waarde Collega,

» De Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd er toe gebracht een studie te wijden aan het probleem van de benoemingen en aanstellingen van ambtenaren en beambten in de ééntalige gebieden en aan verschillende toepassingsmodaliteiten van de wet van 28 Juni 1932 die met dit probleem in verband staan.

» De Commissie heeft geoordeeld dat er aanleiding toe bestond sommige door de Regering, in 1935, met betrekking tot de interpretatie van artikel 9, par. 1 van voornoemde wet van 28 Juni 1932, getroffen beslissingen, nader te preciseren en verder aan te vullen.

» Hierbij zend ik U de regeling welke zij, in vergadering dd. 28 Mei 1948, te dezer zake heeft voorgedragen en waaraan ik mijn goedkeuring heb gehecht.

» De Commissie heeft het verlangen uitgedrukt, Waarde Collega, dat, met het oog op de eenvormige toepassing, bedoelde regeling zou ter kennis gebracht worden aan al de bevoegde diensten en aan het personeel van al de ministeriele departementen, zomede van de eronder ressorterende openbare besturen en overheden.

» Uw dienstwillige,

» P. VERMEYLEN. »

**COMMISSION PERMANENTE
DE CONTROLE LINGUISTIQUE**

N° 2002/2028

Séance du 28 mai 1948

Application de l'article 9, § 1 de la loi du 28 juin 1932.

1. Règle générale.

Aux termes de l'article 9, § 1 de la loi du 28 juin 1932, nul ne peut être nommé ou promu à une des fonctions ou à un des emplois visés à l'article 1^{er}, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle il doit exercer ses fonctions ou son emploi.

S'inspirant des commentaires qui ont entouré cette disposition légale au cours des travaux préparatoires au Parlement, le Gouvernement a admis, dès 1935, que les emplois doivent, tant en Flandre qu'en Wallonie, être, en principe, conférés respectivement à des Flamands et à des Wallons et que toute dérogation à ce principe doit rester l'exception. (Voir Rapport du Ministre de l'Intérieur 1935 — Doc. Parl. n° 189 — Sénat — Session 1935-1936, pp. 40 et 42).

2. Tempéraments.

Quand une place est vacante en région wallonne (flamande) et que le premier candidat en ordre utile est un Flamand (Wallon) bilingue, il obtient, pour autant qu'il y consente, sa nomination.

Cette nomination ne peut cependant avoir en principe qu'un caractère précaire : à l'occasion d'une vacance ultérieure d'emploi — égal ou supérieur — en pays flamand (wallon) ou dans l'agglomération bruxelloise, le fonctionnaire bilingue attaché au sens administratif à cette région, sera astreint à occuper ce poste; l'emploi devenu ainsi vacant en région wallonne (flamande) sera confié à un fonctionnaire wallon (flamand).

3. Respect de certaines situations actuellement existantes.

Néanmoins, le fonctionnaire wallon (flamand) qui satisfait aux exigences de la loi linguistique pour fonctionner en région flamande (wallonne) y sera maintenu et y poursuivra sa carrière avec éventuellement les promotions nécessaires, lorsqu'il est établi qu'il a pour ainsi dire acquis droit de cité dans la région, semble y avoir fixé

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

N° 2002/2028

Vergadering van 28 Mei 1948.

Toepassing van artikel 9, par. 1 van de wet van 28 Juni 1932.

1. Algemene regel.

Naar luid van artikel 9, par. 1 van de wet van 28 Juni 1932 kan niemand tot een der bij het eerste artikel bedoelde openbare ambten of betrekkingen worden benoemd of bevorderd, tenzij hij vertrouwd is met de taal der gemeente of der streek in dewelke hij zijn ambt of betrekking moet uitoefenen.

Aan de hand van de commentaar waartoe deze wettelijke bepaling, bij de voorafgaande bespreking in het Parlement, aanleiding gaf, heeft de Regering, reeds in 1935, aangenomen dat de ambten, zowel in Vlaanderen als in Wallonië, in principe moeten toegekend worden respectievelijk aan Vlamingen en aan Walen en dat iedere afwijking van dit principe een uitzondering moet blijven (zie Verslag van de Minister van Binnenlandse Zaken — 1035 — Parl. Bescheid n° 189 — Senaat, Zittijd 1935-1936 — blz. 42, 43 en 44).

2. Verzachtende bepalingen.

Wanneer een betrekking vacant komt in de Waalse (Vlaamse) streek en de in aanmerking komende candidaat een tweetalig Vlaming (Waal) is, bekomt deze zijn benoeming, voor zover hij ermede instemt.

In principe is deze benoeming echter enkel van tijdelijke aard; wanneer later een gelijkwaardige of hogere vacature in het Vlaamse (Waalse) land of in de Brusselsse agglomeratie te begeven is, zal de in administratieve zin aan deze streek verbonden tweetalige ambtenaar, gedwongen worden deze post te bekleden; de aldus in de Waalse (Vlaamse) streek vacant gekomen betrekking zal aan een Waals (Vlaams) ambtenaar toevertrouwd worden.

3. Sommige thans bestaande aanstellingen worden behouden.

Nochtans zal de Waalse (Vlaamse) ambtenaar die de door de taalwet gestelde voorwaarden vervult om in de Vlaamse (Waalse) streek te fungeren, er behouden blijven en er zijn carrière voortzetten met zijn eventuele rechten op bevordering, wanneer het vaststaat dat hij, om zo te zeggen, in de streek burgerrecht heeft verwor-

définitivement son foyer et a fait instruire ses enfants dans la langue de la région.

Il suit de là que le fonctionnaire wallon (flamand), entré en service avant la mise en vigueur de la loi du 28 juin 1932, familiarisé avec la langue de la région flamande (wallonne) et ayant fait sa carrière dans cette région, sera considéré, bien qu'issu d'un concours de recrutement français (néerlandais) comme un fonctionnaire flamand (wallon).

C'est pourquoi, si en vue d'une promotion, il doit être transféré en Wallonie (Flandre) et y consent, ce transfert doit être considéré comme précaire par application de la règle relatée au n° 2 ci-dessus. Dès qu'une vacance se produit dans la région flamande (wallonne) il y a lieu de le renvoyer vers la région flamande (wallonne) dans laquelle il a acquis droit de cité.

Dans l'hypothèse où ce fonctionnaire devrait passer à l'administration centrale, il y aurait cependant lieu de l'inscrire au rôle français (néerlandais) par application des principes relatés plus loin sous le n° 7.

4. Corollaire à la règle générale.

Il ne serait pas conforme à l'esprit de la loi du 28 juin 1932 d'organiser des examens linguistiques dans le seul but de réaliser des nominations ou promotions qui s'écarteraient de la règle générale rappelée sous le n° 1 et qui ne peuvent être faites qu'à titre exceptionnel et précaire.

5. Critères de classification du personnel.

En vue de l'application des règles qui précèdent — sans préjudice de l'exception prévue sous le n° 3 — les agents originaires de l'agglomération bruxelloise sont considérés comme Flamands ou Wallons suivant qu'ils sont issus de concours de recrutement néerlandais ou français.

6. Cas non prévus.

Il y a lieu de recueillir l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique avant de prendre une décision sur les cas d'espèce non prévus expressément dans la présente réglementation et pour lesquels des raisons d'humanité et d'équité exigeraient une certaine souplesse dans l'appréciation des critères indiqués sous le n° 3.

7. Transferts à l'administration centrale.

L'article 3 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 prescrit que les fonctionnaires en service au moment de l'entrée en vigueur de cet arrêté, doivent être inscrits sur l'un ou l'autre rôle d'après leurs connaissances linguistiques.

ven, er zijn gezin definitief schijnt te hebben gevestigd en zijn kinderen in de taal van de streek heeft laten onderwijzen.

Hieruit volgt dat de vóór het in werking treden van de wet van 28 Juni 1932, in dienst zijnde Waalse (Vlaamse) ambtenaar die vertrouwd is met de taal van de Vlaamse (Waalse) streek en die er zijn carrière heeft gemaakt, beschouwd moet worden als een Vlaams (Waals) ambtenaar, alhoewel hij uit een Frans (Nederlands) wervings-examen is gesproten.

Derhalve, wanneer hij met het oog op een bevordering naar Wallonië (Vlaanderen) moet worden overgeplaatst, en hij daarin toestemt, is die overplaatsing als *tijdelijk* te beschouwen, bij toepassing van de onder n° 2 hierboven vermelde regel. Zodra er een vacature openkomt in de Vlaamse (Waalse) streek is het geboden hem terug naar de Vlaamse (Waalse) streek te sturen waar hij verondersteld is burgerrecht te hebben verworven.

Indien bedoelde ambtenaar moest overgaan naar het centraal bestuur, zou hij nochtans op de Franse (Nederlandse) rol dienen ingeschreven bij toepassing van de verder onder n° 7 aangehaalde principes.

4. Gevolg van de algemene regel.

Het ware strijdig met de geest van de wet van 28 Juni 1932 taalexamen uit te schrijven die enkel ten doel hebben benoemingen of bevorderingen te verwezenlijken die afwijken van de onder n° 1 vermelde regel en slechts bij uitzondering en tot wederopzeggens mogen gedaan worden.

5. Regelen voor het rangschikken van het personeel.

Met het oog op de toepassing van de voorgaande regelen — en onverminderd de onder n° 3 voorziene uitzondering — worden de uit de Brusselse agglomeratie afkomstige ambtenaren als Vlaming of Waal beschouwd naar gelang zij uit Nederlandse of Franse wervingsexamen gesproten zijn.

6. Niet-voorzien gevallen.

Het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dient ingewonnen vooraleer een beslissing getroffen wordt aangaande gevallen die niet formeel in onderhavige regeling voorzien zijn en voor dewelke er billijkheidshalve en om humanitaire redenen een zekere soepelheid aan de dag zou moeten gelegd worden bij het beoordelen van de onder n° 3 aangeduide criteria.

7. Overgaan naar het Centraal Bestuur.

Art. 3 van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933 bepaalt dat de bij de inwerkingtreding van dit besluit in dienst zijnde ambtenaren, volgens hun taalkennis, op de ene of de andere rol ingeschreven worden.

Comme le Gouvernement l'a rappelé, dans une décision, rapportée à la page 60 du rapport du Ministre de l'Intérieur sur l'activité de la Commission permanente de Contrôle linguistique en 1937, l'inscription sur les rôles des fonctionnaires dont il s'agit devait être un acte d'autorité impliquant un véritable recensement du personnel respectivement d'expression française ou néerlandaise. Les fonctionnaires et agents connaissant également bien les deux langues nationales, doivent être portés au rôle néerlandais s'ils sont d'origine flamande, au rôle français s'ils sont d'origine wallonne.

Cette manière de procéder est commandée par la nécessité d'assurer l'application loyale de l'article 9, § 4 de la loi du 28 juin 1932 qui tend, pour des motifs de justice distributive, à réaliser un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

Il résulte de ce qui précède que le fonctionnaire visé au 2^e alinéa du n° 3 ci-dessus doit, s'il est transféré à l'administration centrale, être inscrit au rôle correspondant à sa langue d'origine.

Quant aux fonctionnaires dont l'entrée en service est postérieure à l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 (c'est-à-dire le 19 janvier 1933) et qui viendraient à être transférés à l'administration centrale au cours de leur carrière, ils doivent toujours être inscrits sur le rôle correspondant au régime linguistique de leur examen d'admission (art. 4 de cet arrêté).

8. Droits acquis.

Il est expressément rappelé que doivent entièrement être sauvegardés les droits acquis par les fonctionnaires en service au moment de l'entrée en vigueur de la loi du 28 juin 1932 et dépassés uniquement pour des raisons d'ordre linguistique par des collègues moins anciens en grade.

Zoals de Regering eraan herinnerd heeft, in een beslissing vermeld op blz. 60 van het verslag van de Minister van Binnenlandse Zaken over de werkzaamheden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, gedurende het jaar 1937, is de inschrijving op de personeelsrollen een overheidsdaad die een werkelijk onderzoek naar de taalkennis van het personeel in zich sluit. De ambtenaren en beambten die de twee talen evengoed machtig zijn dienen ingeschreven volgens hun afkomst: de Vlamingen op de Nederlandse rol, de Walen op de Franse. Deze handelwijze wordt opgelegd door de noodzakelijkheid de eerlijke toepassing van artikel 9, § 4 van de wet van 28 Juni 1932 te bevorderen. Bedoelde wetsbepaling strekt er toe om, op grond van de verdelende rechtvaardigheid, een billijk evenwicht te verwezenlijken bij het toekennen van het getal betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

Uit hetgeen voorafgaat moet worden afgeleid dat de ambtenaar, bedoeld onder n° 3, lid 2 hierboven, moet ingeschreven worden op de rol die met de taal van zijn afkomst overeenstemt, wanneer hij naar het Centraal Bestuur wordt overgeplaatst.

Volledigheidshalve dient hieraan toegevoegd dat de ambtenaren, die na het in werking treden van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933 (d.i. van 19 Januari 1933 af) in dienst getreden zijn en in de loop van hun carrière moeten overgeplaatst worden naar het Centraal Bestuur, steeds moeten ingeschreven worden op de rol die overeenstemt met het taalregime van het wervingsexamen waaraan zij hebben deelgenomen (art. 4 van genoemd besluit).

8. Verworven rechten.

Er zij uitdrukkelijk op gewezen dat volledig dienen gevrijwaard de rechten verworven door de ambtenaren die in dienst waren bij het in werking treden van de wet van 28 Juni 1932 en die uitsluitend om taalredenen voorbijgegaan werden door collega's met minder ancienniteit of van lagere rang.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 233.3/2031

« Bruxelles, le 6 décembre 1948.

» A MESSIEURS LES MINISTRES.

» (Pour information :

- » à Monsieur le Gouverneur du Brabant ;
- » à Monsieur le Commissaire de l'Arrondissement de Bruxelles ;
- » aux Administrations communales de l'agglomération bruxelloise ;
- » à MM. les Chefs de service et membres du Personnel du département.)

» Mon cher Collègue,

» La Commission permanente de Contrôle linguistique a été appelée à émettre son avis sur le point de savoir si les administrations centrales sont liées, par le choix fait par les conseils communaux, en ce qui concerne le régime linguistique des correspondances qu'elles adressent elles-mêmes aux administrations communales de l'agglomération bruxelloise.

» La question posée ne trouve pas sa solution dans l'article 2 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative. Elle doit être résolue à la lumière de l'article 4, § 1 de cette loi telle que cette disposition a été précisée dans la circulaire de mon département en date du 19 mars 1938 (Secrétariat Général, n° 46/bis).

» La Commission permanente a estimé à bon droit que dans tous les cas où les administrations centrales et assimilées doivent en service intérieur, à propos d'une affaire déterminée, utiliser obligatoirement l'une ou l'autre langue nationale en vertu de l'article 4, § 1 précité, elles sont astreintes à se servir de la même langue pour la correspondance qu'elles seraient amenées à adresser au sujet de cette affaire aux administrations communales de l'agglomération bruxelloise.

» A cet égard, il y a lieu de s'en tenir aux règles pratiques formulées ci-après :

» 1. — Les administrations centrales s'adresseront en langue française aux administrations communales de l'agglomération :

- » a) à propos d'affaires *exclusivement* localisées ou localisables dans l'agglomération bruxelloise et non introduites par des particuliers ;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 233.3/2031

» Brussel, de 6° December 1948.

» AAN DE HEREN MINISTERS.

» (Ter inlichting :

- » aan de Heer Gouverneur van Brabant ;
- » aan de Heer Arrondissementscommissaris van Brussel ;
- » aan de Gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie ;
- » aan de HH. Diensthoofden en aan de personeelsleden van het departement).

» Waarde Collega,

» De Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd ertoe uitgenodigd advies uit te brengen over de vraag of de centrale besturen gebonden zijn door de keuze van de gemeenteraden, wat betreft de taal waarin de briefwisseling die zij tot de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie richten, dient gesteld.

» Het opgeworpen vraagpunt moet niet opgelost worden aan de hand van artikel 2 van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken. Het vindt zijn oplossing in artikel 4, § 1 van dezelfde wet, zoals die bepaling werd gepreciseerd bij de rondzendbrief van mijn departement dd. 19 Maart 1938 (Algemeen Secretariaat, n° 46/bis).

» De Vaste Commissie heeft terecht geoordeeld dat in al de gevallen waarin de centrale en daarmee gelijk gestelde besturen in binnendienst, ter behandeling van een bepaalde zaak, verplicht de ene of de andere landtaal moeten gebruiken, zij ertoe gehouden zijn in dezelfde taal te corresponderen met de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie omtrent die zaak.

» In verband hiermee dienen volgende praktische regelen nageleefd :

» 1. — De Centrale Besturen dienen zich *in het Frans* tot de Brusselse Gemeentebesturen te wenden :

- » a) omtrent zaken welke *uitsluitend* gelocaliseerd of localiseerbaar zijn tot de Brusselse agglomeratie en niet ingediend werden door particulieren ;

» b) à propos d'affaires *exclusivement* localisées ou localisables dans l'agglomération bruxelloise et introduites par des particuliers qui ont fait usage ou ont demandé l'emploi de la langue française dans leur requête introductive ;

» c) à propos d'affaires *exclusivement* localisées ou localisables dans une commune wallonne, quelle que soit la langue dans laquelle ces affaires sont introduites ;

» d) à propos d'affaires localisées ou localisables *à la fois* dans l'agglomération bruxelloise et dans une ou plusieurs communes wallonnes, quelle que soit la langue dans laquelle ces affaires sont introduites ;

» e) à propos d'affaires localisées ou localisables *à la fois* dans l'agglomération bruxelloise et dans des communes flamandes et wallonnes, mais ayant pris naissance dans une commune wallonne et ce, quelle que soit la langue dans laquelle ces affaires sont introduites.

» 2. — Les administrations centrales s'adresseront en langue néerlandaise aux administrations communales de l'agglomération :

» a) à propos d'affaires *exclusivement* localisées ou localisables dans l'agglomération bruxelloise et introduites par des particuliers qui ont fait usage ou ont demandé l'emploi de la langue néerlandaise dans leur requête introductive ;

» b) à propos d'affaires *exclusivement* localisées ou localisables dans une commune flamande, quelle que soit la langue dans laquelle ces affaires sont introduites ;

» c) à propos d'affaires localisées ou localisables *à la fois* dans l'agglomération bruxelloise et dans une ou plusieurs communes flamandes, quelle que soit la langue dans laquelle ces affaires sont introduites ;

» d) à propos d'affaires localisées ou localisables *à la fois* dans l'agglomération bruxelloise et dans des communes flamandes et wallonnes, mais ayant pris naissance dans une commune flamande et ce, quelle que soit la langue dans laquelle ces affaires sont introduites.

• • •

» Il va de soi que les administrations communales de l'agglomération bruxelloise doivent toujours répondre aux administrations centrales, quelle que soit la langue utilisée par celles-ci, en vertu de l'art. 4, § 1 de la loi du 28 juin 1932, dans la langue imposée par les délibérations de leurs conseils communaux fixant, en exécution de l'article 2, § 1 de la même loi, le régime linguistique de la correspondance qu'elles adressent aux administrations centrales. Je crois utile de rappeler ici que tous les conseils commu-

» b) omtrent zaken welke *uitsluitend* gelocaliseerd of localiseerbaar zijn tot de Brusselse agglomeratie en die ingediend werden door particulieren die de Franse taal gebruikt, of het gebruik ervan gevraagd hebben in hun inleidend verzoekschrift ;

» c) omtrent zaken welke *uitsluitend* gelocaliseerd of localiseerbaar zijn tot een Waalse gemeente, welke ook de taal zij waarin zij ingediend werden ;

» d) omtrent zaken welke *tegelijk* tot de Brusselse agglomeratie en tot een of meer Waalse gemeenten gelocaliseerd of localiseerbaar zijn, welke ook de taal zij waarin zij ingediend werden ;

» e) omtrent zaken welke *tegelijk* tot de Brusselse agglomeratie zomede tot Vlaamse en Waalse gemeenten gelocaliseerd of localiseerbaar zijn, doch hun oorsprong vonden in een Waalse gemeente en zulks welke ook de taal zij waarin zij ingediend werden.

» 2. — De Centrale besturen richten zich in de Nederlandse taal tot de Brusselse gemeentebesturen :

» a) omtrent zaken welke *uitsluitend* gelocaliseerd of localiseerbaar zijn tot de Brusselse agglomeratie en welke ingediend werden door particulieren die de Nederlandse taal gebruikt of het gebruik ervan gevraagd hebben in hun inleidend verzoekschrift ;

» b) omtrent zaken welke *uitsluitend* gelocaliseerd of localiseerbaar zijn tot een Vlaamse gemeente, welke ook de taal zij waarin zij ingediend werden ;

» c) omtrent zaken welke *tegelijk* tot de Brusselse agglomeratie en tot een of meer Vlaamse gemeenten gelocaliseerd of localiseerbaar zijn, welke ook de taal zij waarin zij ingediend werden ;

» d) omtrent zaken welke *tegelijk* tot de Brusselse agglomeratie zomede tot Vlaamse en Waalse gemeenten gelocaliseerd of localiseerbaar zijn, doch hun oorsprong vonden in een Vlaamse gemeente, en zulks welke ook de taal zij waarin zij ingediend werden.

• • •

» Het ligt voor de hand dat de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie steeds moeten antwoorden aan de centrale besturen, welke ook de taal zij door deze gebruikt op grond van artikel 4, § 1 van de wet van 28 juni 1932, in de taal opgelegd bij de beslissingen van hun gemeenteraden houdende vaststelling, in uitvoering van artikel 2, § 1 van dezelfde wet, van de taalregeling toepasselijk op de briefwisseling die zij tot de centrale besturen richten. Hier meen ik eraan te moeten herinneren dat al de gemeenteraden van de

naux de l'agglomération ont porté à cet effet leur choix sur la langue française.

» Je vous saurais gré, mon cher Collègue, de vouloir bien porter ce qui précède à la connaissance du personnel de votre département ainsi que des administrations intéressées qui en relèvent.

» Votre tout dévoué,

» P. VERMEYLEN. »

Brusselse agglomeratie te dien einde hun keuze gevestigd hebben op de Franse taal.

» Ik zou U dank weten, Waarde Collega, indien U hetgeen voorafgaat wildet mededelen aan het personeel van uw departement en van de hierbij betrokken besturen die eronder ressorteren.

» Uw dienstwillige,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTERE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 233.3/2010

« Bruxelles, le 10 décembre 1948.

» A MESSIEURS LES MINISTRES,

» Pour information :

» A Messieurs les Gouverneurs de province,

» A Messieurs les Chefs de services du Département,

» Mon cher Collègue,

» La Commission permanente de Contrôle linguistique a été invitée à émettre un avis au sujet du régime linguistique applicable aux adresses qui doivent être portées sur les documents adressés par l'Office des Chèques Postaux à ses affiliés.

» En raison du fait que cette question peut également intéresser d'autres services publics — et notamment ceux qui, en raison de leur activité sont amenés fréquemment à correspondre avec les particuliers et à leur remettre des documents — je pense qu'il est indiqué de vous faire part de l'avis émis par la Commission en séance du 19 novembre 1948. Ce collège a d'ailleurs exprimé le désir que la réglementation proposée soit adoptée par toutes les administrations et autorités soumises à la loi du 28 juin 1932.

» Comme vous le constaterez cette réglementation a pour effet de modifier sur certains points les décisions gouvernementales rapportées respectivement aux pages 30 et 68 des rapports relatifs à l'activité de la Commission pendant les années 1936 et 1937.

* * *

» 1. — Pour les adresses figurant sur les documents adressés aux affiliés établis dans des communes unilingues, les dénominations officielles des localités doivent être utilisées sans traduction. Il en est de même des dénominations des rues, avenues, boulevards, places, lieux-dits, etc., pour lesquels il y a lieu d'utiliser celles adoptées ou indiquées par les communes.

» Les particuliers peuvent évidemment toujours, sous leur propre responsabilité, avoir recours à des traductions pour ce qui concerne les documents qu'ils utilisent eux-mêmes.

» 2. — Pour les adresses figurant sur les documents adressés aux affiliés établis dans des communes à minorité protégée, les dénominations officielles françaises ou

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 233.3/2010

» Brussel, de 10^e December 1948.

» AAN DE HEREN MINISTERS.

» Ter inlichting :

» Aan de Heren Provinciegouverneurs,

» Aan de Heren Diensthoofden van het Departement.

» Waarde Collega,

» De Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd ertoe uitgenodigd advies uit te brengen in verband met de taalregeling welke dient toegepast op de adressen die voorkomen op de bescheiden door het Bestuur der Postchecks tot zijn aangeslotenen gericht.

» Ten overstaan van het feit dat dit punt ook van belang kan zijn voor de andere openbare besturen — en inzonderheid voor de diensten die omwille van hun bedrijvigheid vaak met particulieren moeten briefwisseling voeren en hun bescheiden ter hand stellen — meen ik het geraden U het advies dat de Commissie in vergadering van 19 November 1948 heeft uitgebracht, mede te delen. Dit college heeft trouwens het verlangen uitgedrukt dat de voorgestelde regeling zou nageleefd worden door al de aan de wet van 28 Juni 1932 onderworpen besturen en overheden.

» Zoals U zult opmerken brengt deze regeling op sommige punten een wijziging mede van de regeringsbeslissingen respectievelijk vermeld op blz. 30 en 68 van de rapporten over de werking van de Commissie gedurende de jaren 1936 en 1937.

* * *

» 1. — Voor de adressen die voorkomen op de bescheiden gericht tot de aangeslotenen gevestigd in ééntalige gemeenten, dienen de officiële benamingen der localiteiten, zonder vertaling gebruikt. Hetzelfde geldt voor de benamingen van straten, lanen, ringlanen, pleinen, wijken, enz., voor dewelke er aanleiding toe bestaat gebruik te maken van deze door de gemeenten aangenomen of aangeduid.

» De particulieren mogen natuurlijk altijd, onder eigen verantwoordelijkheid, hun toevlucht nemen tot vertalingen voor de bescheiden die zij zelf gebruiken.

» 2. — Voor de adressen die voorkomen op de bescheiden gericht tot aangeslotenen gevestigd in gemeenten met beschermde minderheid, zullen de officiële Franse of

néerlandaises seront utilisées, conformément au choix fait par les intéressés au moyen d'une demande écrite et signée. A défaut de semblable demande, la langue de la majorité de la commune sera employée.

» 3. — En ce qui concerne les affiliés de l'agglomération bruxelloise, il sera tenu compte de la langue dont ils se sont servis ou dont ils ont demandé l'emploi.

» Votre tout dévoué,

» P. VERMEYLEN. »

Nederlandse benamingen gebruikt worden, overeenkomstig de keuze gedaan door de betrokkenen bij middel van een schriftelijke en ondertekende aanvraag. Bij ontstentenis van dergelijke aanvraag zal de taal van de meerderheid der gemeente gebruikt worden.

» 3. — Wat betreft de aangeslotenen uit de Brusselse agglomeratie, zal er rekening gehouden worden met de taal die zij gebruikt hebben of waarvan zij het gebruik hebben aangevraagd.

» Uw dienstwillige,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTERE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 233.3/2030

« Bruxelles, le 20 décembre 1948.

» A MESSIEURS LES MINISTRES.

» (Pour information à MM. les Chefs de Service
et membres du personnel du département.)

» Cher Collègue,

» Par circulaire du 19 mars 1938, Secrétariat Général, n° X/46bis, un de mes honorables prédécesseurs a précisé les règles qui doivent guider les administrations centrales et celles qui leur sont assimilées dans l'application de l'article 4, § 1 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matières administratives.

» Je me borne à rappeler que pour l'instruction en service intérieur et pour les correspondances échangées entre elles, les dites administrations doivent utiliser la langue imposée, soit par la loi soit par les dispositions prises en exécution de celle-ci, aux administrations de l'endroit où les affaires sont localisées ou localisables et que la langue dont les particuliers ont fait usage dans leurs requêtes introductives n'est déterminante que lorsqu'il s'agit d'affaires localisées ou localisables exclusivement dans l'agglomération bruxelloise.

» La disposition légale prérappelée n'a cependant pas prévu expressément dans quelle langue doivent être traitées les affaires qui ne peuvent être rangées dans les catégories susvisées et qui pour ce motif sont dites d'ordre général.

» Aussi ai-je cru nécessaire de consulter à ce sujet la Commission permanente de Contrôle linguistique.

» S'inspirant de l'économie générale de la loi du 28 juin 1932 et tenant compte du fait qu'en vertu de l'article 2 de l'arrêté royal d'exécution du 6 janvier 1933, le personnel des administrations centrales est réparti sur deux rôles linguistiques, ce collège a, en séance du 10 décembre 1948, émis l'avis que les fonctionnaires et agents ont l'obligation morale de traiter les affaires d'ordre général dans la langue du rôle auquel ils appartiennent.

» Cette manière de voir est, à mon sens, entièrement conforme à l'esprit du législateur de 1932 qui a entendu assurer, comme vous le savez, un égal respect à nos deux

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 233.3/2030

« Brussel, de 20^e December 1948.

» AAN DE HEREN MINISTERS.

» Ter inlichting aan de HH. Diensthoofden
en personeelsleden van het Departement.)

» Waarde Collega,

» Bij rondzendbrief van 19 Maart 1938, Algemeen Secretariaat, N° X/46bis, heeft een van mijn geachte voorgangers nader bepaald door welke regelen de hoofdbesturen en de daarmede gelijkgestelde diensten zich moeten laten leiden bij de toepassing van artikel 4, § 1 der wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

» Het moge volstaan met er aan te herinneren dat voor de behandeling van een zaak in binnendienst en voor de onderling gevoerde briefwisseling bedoelde besturen en diensten de taal moeten gebruiken die, hetzij bij de wet hetzij bij de ter uitvoering van deze uitgevaardigde bepalingen, is opgelegd aan de besturen van de plaats waar de zaken gelocaliseerd of localiseerbaar zijn en dat de taal waarvan de particulieren zich in hun inleidend verzoekschrift bediend hebben voor de verdere behandeling enkel beslissend is wanneer men te doen heeft met zaken die uitsluitend in de Brusselse agglomeratie gelocaliseerd of localiseerbaar zijn.

» Bij vorenvermelde wetsbepaling is evenwel niet uitdrukkelijk voorzien in welke taal moeten behandeld worden de zaken die niet in een der zoëvenbedoelde categorieën kunnen ingedeeld en daarom als van algemene aard aangemerkt worden.

» Ik heb het dan ook noodzakelijk geacht daaromtrent de vaste Commissie voor Taaltoezicht te raadplegen.

» Zich steunende op de algemene inrichting der wet van 28 Juni 1932 en rekening houdend met het feit dat krachtens artikel 2 van het koninklijk uitvoeringsbesluit van 6 Januari 1933, het personeel der hoofdbesturen is ingedeeld op twee taalrollen, heeft dit college in zijn vergadering van 10 December 1948 het advies uitgebracht dat de ambtenaren en beambten de morele verplichting hebben de zaken van algemene aard te behandelen in de taal van de rol waartoe zij zelf behoren.

» Deze zienswijze is, naar mijn mening, volkomen in overeenstemming met de bedoeling van de wetgever van 1932 die, zoals U weet, een gelijke eerbied voor onze

langues nationales; elle tend par ailleurs à empêcher d'éventuelles contraintes d'ordre linguistique à l'égard du personnel et ce à tous les degrés de la hiérarchie.

» Il est à peine besoin de souligner que, dans ma pensée, la ligne de conduite proposée par la Commission vaut aussi pour les affaires d'ordre général qui peuvent devoir faire, ainsi que le prévoit l'article 10 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, l'objet d'une traduction: il s'indique de voir ces affaires traitées à l'origine dans la langue du rôle du fonctionnaire ou de l'agent traitant.

» L'observation des directives qui précèdent ne permet évidemment pas aux administrations centrales de méconnaître l'article 6, § 1 de la loi du 28 juin 1932, à l'occasion de correspondances qui devraient éventuellement être adressées à propos de ces affaires à des particuliers: il devra toujours leur être répondu dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

» Je ne doute pas, mon cher Collègue, que vous voudrez bien faire part de la présente communication aux fonctionnaires et agents des services centraux tant de votre département que des administrations et autorités publiques y subordonnées.

» Votre tout dévoué,

» P. VERMEYLEN. »

beide landtalen heeft willen tot stand brengen; zij strekt er voor het overige toe eventuele dwang op het gebied van taalgebruik ten aanzien van het personeel te beletten en wel op alle trappen der hiërarchie.

» Het hoeft nauwelijks gezegd dat, naar mijn opvatting, de door de Commissie voorgestelde gedragslijn eveneens geldt voor de zaken van algemene aard waarvoor, als voorzien in artikel 10 van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933, een vertaling kan van node zijn: het ligt voor de hand dat het logisch is die zaken oorspronkelijk te behandelen in de taal van de rol waartoe de behandelende ambtenaar of beambte behoort.

» De hoofdbesturen kunnen zich natuurlijk niet op vorenstaande richtlijnen beroepen om bij de briefwisseling die eventueel in verband met de bedoelde zaken met particulieren mocht gevoerd worden, artikel 6, § 1 der wet van 28 Juni 1932 over het hoofd te zien: aan bijzondere personen moet steeds geantwoord worden in die van beide landstalen waarvan zij zich bediend of het gebruik aangevraagd hebben.

» Ik twijfel er niet aan, Waarde Collega, dat U van onderhavige mededeling zult gelieven kennis te geven aan de ambtenaren en beambten van de centrale diensten zo van uw departement als van de daaronder ressorterende openbare besturen en overheden.

» Uw dienstwillige,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique
N° 233.3/2029

et

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

« Bruxelles, le 31 décembre 1948.

» A MESSIEURS LES GOUVERNEURS
DE PROVINCE.

» Monsieur le Gouverneur,

» L'article 8, § 1 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matières administratives, prévoit notamment que les administrations des communes où, d'après le dernier recensement décennal, 30 % des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre groupe linguistique, doivent rédiger les actes et certificats dans la langue indiquée par les intéressés.

» D'autre part, aux termes de l'art. 42 du Code Civil, les actes de l'état civil doivent être inscrits sur les registres, de suite, sans aucun blanc.

» Saisie de la question, la Commission permanente de Contrôle linguistique a, en séance du 10 décembre 1948, émis l'avis que toutes les communes à minorité protégée doivent être invitées à se servir à cet effet de registres avec texte imprimé bilingue, réservant la priorité à la langue imposée par l'art. 1 ou 3 de la loi du 28 juin 1932 pour le service intérieur.

» Il va de soi que le texte imprimé bilingue doit être exclusivement rempli dans la langue indiquée, conformément à l'art. 8, § 1 de la même loi, par les particuliers intéressés.

» La façon de procéder suggérée par la Commission, outre qu'elle sauvegarde la liberté linguistique reconnue, en l'occurrence par la loi de 1932, rend possible l'application stricte de l'article 42 du Code civil.

» C'est pourquoi nous vous prions, Monsieur le Gouverneur, de porter à la connaissance des administrations communales intéressées les directives qui précèdent et de les prier de s'y conformer rigoureusement.

» Le Ministre de l'Intérieur,
» P. VERMEYLEN.

» Le Ministre de la Justice,
» H. MOREAU de MELEN ».

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 233.3/2029

en

MINISTERIE VAN JUSTITIE

« Brussel, de 31^e December 1948.

» AAN DE HEREN PROVINCIEGOUVERNEURS.

» Mijnheer de Gouverneur,

» Artikel 8, § 1 van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken bepaalt o.m. dat de besturen van de gemeenten waar, op grond van de jongste tienjaarlijkse volkstelling, 30 % der inwoners verklaard hebben meestal de taal der andere taalgroep te spreken, de akten en getuigschriften moeten opstellen in de door de belanghebbenden aangeduide taal.

» Anderzijds dienen, naar luid van artikel 42 van het Burgerlijk Wetboek, de akten van de burgerlijke stand achter elkaar, zonder enig wit vak, in de registers ingeschreven.

» Te dier zake geraadpleegd, heeft de vaste Commissie voor Taaltoezicht in haar vergadering van 10 December 1948 het advies uitgebracht dat al de gemeenten met beschermde minderheid er dienen toe uitgenodigd ten deze registers met een tweetalig gedrukte tekst te gebruiken, met dien verstande dat de voorrang dient gegeven aan de bij artikel 1 of 3 van de wet van 28 Juni 1932 voor de binnendienst opgelegde taal.

» Het spreekt vanzelf dat de tweetalig gedrukte tekst uitsluitend dient ingevuld in de taal die overeenkomstig artikel 8, § 1 van dezelfde wet, door de belanghebbende particulieren is aangeduid.

» Behalve dat de door de Commissie voorgestelde handelwijze de — i.c. bij de wet van 1932 — erkende taalvrijheid vrijwaart, maakt zij het ook mogelijk artikel 42 van het Burgerlijk Wetboek strikt toe te passen.

U gelieve dan ook, Mijnheer de Gouverneur, de belanghebbende gemeentebesturen met vorenstaande richtlijnen in kennis te stellen en hen te verzoeken er zich zeer nauwgezet naar te gedragen.

» De Minister van Binnenlandse Zaken,
» P. VERMEYLEN.

» De Minister van Justitie,
» H. MOREAU de MELEN. »

TABLE DES MATIERES

INHOUD

Rapport.	Pages.	Verslag.	Bladz.
Introduction	1	Inleiding	1
CHAPITRE I. — Plaintes et référés concernant les avis et communications au public	2	HOOFDSTUK I. — Klachten en verzoeken om advies betreffende de berichten en mededelingen aan het publiek	2
CHAPITRE II. — Plaintes et référés visant les documents, imprimés, correspondances, actes ou certificats, etc., émanant des administrations publiques et destinées à des particuliers. Rapports des agents avec le public	4	HOOFDSTUK II. — Klachten en verzoeken om advies in verband met documenten, drukwerken, correspondentiestukken, akten of getuigschriften, enz., uitgaande van openbare besturen en bestemd voor particulieren. Betrekkingen tussen personeel en publiek	4
CHAPITRE III. — Instruction des affaires en service intérieur. Correspondances des administrations entre elles. Organisation des services publics. Connaissances linguistiques du personnel	7	HOOFDSTUK III. — Behandeling van de zaken in binnendienst. Briefwisseling tussen openbare besturen. Organisatie der openbare diensten. Taalkennis van het personeel	7
CHAPITRE IV. — Sauvegarde des droits acquis par le personnel en fonctions au moment de l'entrée en vigueur de la loi	11	HOOFDSTUK IV. — Vrijwaring van de verworven rechten van het bij de inwerkingtreding der wet in dienst zijnde personeel	11
CHAPITRE V. — Emploi des langues au Conseil d'Etat	14	HOOFDSTUK V. — Gebruik der talen bij de Raad van State	14
CHAPITRE VI. — Affaires déclarées non recevables ou échappant à la compétence de la Commission permanente	14	HOOFDSTUK VI. — Zaken die niet ontvankelijk werden verklaard of die buiten de bevoegdheid der Commissie vielen	14
Conclusion	15	Besluit	15
Annexes.		Bijlagen.	
Rapports adressés à la Commission (circulaire du 11 mars 1948)	17	Verslagen gericht tot de Commissie (rondzendbrief van 11 Maart 1948)	17
Connaissances linguistiques du personnel des administrations à régime unilingue (circulaire du 4 mai 1948)	18/19	Taalkennis van het personeel van de besturen met eentalig regime (rondzendbrieven van 4 Mei 1948)	18/19
Instructions données pendant l'occupation (circulaire du 23 juin 1948)	20	Onderrichtingen uitgevaardigd gedurende de bezetting (rondzendbrief van 23 Juni 1948)	20
Recrutement régional. Modalités d'application se rattachant à cette question (circulaire du 24 juin 1948. Réglementation du 28 mai 1948)	21/22	Gewestelijke werving. Toepassingsmodaliteiten die hiermee in verband staan (rondzendbrief van 24 Juni 1948. Regeling van 28 Mei 1948)	21/22
Correspondance adressée par les administrations centrales aux administrations communales de l'agglomération bruxelloise (circulaire du 6 décembre 1948)	25	Briefwisseling door de centrale besturen gericht tot de gemeentelijke besturen van de Brusselse agglomération (rondzendbrief van 6 December 1948)	25
Régime linguistique applicable aux adresses (circulaire du 10 décembre 1948)	28	Taalregeling toepasselijk op de adressen (rondzendbrief van 10 December 1948)	28
Administrations centrales et assimilées. Instruction en service intérieur des affaires d'ordre général (circulaire du 20 décembre 1948)	30	Centrale en daarmee gelijkgestelde besturen. Behandeling van zaken van algemene aard in binnendienst (rondzendbrief van 20 December 1948)	30
Communes à minorité protégée. Régime linguistique des registres de l'état-civil (circulaire du 31 décembre 1948)	32	Gemeenten met beschermde minderheid. Taalregeling toepasselijk op de registers van de burgerlijke stand (rondzendbrief van 31 December 1948)	32